

# El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha



Traducido al español por Upasaka Kumgang, Maestro del Dharma



Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' sólo para su distribución gratuita. Se ha traducido al español para la lectura y el estudio de aquellos interesados en el Budismo como forma de vida. No se puede vender, ni comprar, ni cambiar su contenido, ni modificarlo de ninguna manera, ni publicar en ninguna forma. Todos los derechos pertenecen a: Sutra Translation Committee of the U.S. and Canada, New York - San Francisco - Toronto

Presentado a 'Acharia' [www.acharia.org](http://www.acharia.org) para su publicación gratuita a través de la Internet el jueves, 15 de septiembre de 2005

## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha



**Tabla de Contenido**

<b>Tabla de Contenido .....</b>	<b>3</b>
<b>Sobre Ksitigarbha .....</b>	<b>5</b>
<b>Introducción del Traductor al Español .....</b>	<b>6</b>
<b>Prefacio .....</b>	<b>8</b>
<b>Prefacio a la Segunda Edición .....</b>	<b>12</b>
<b>Capítulo 1 .....</b>	<b>13</b>
<b>Milagros en el Palacio del Cielo Trayastrimsas.....</b>	<b>13</b>
<b>Capítulo 2 .....</b>	<b>24</b>
<b>La Asamblea de Innumerables Ksitigarbhas Transformacionales .....</b>	<b>24</b>
<b>Capítulo 3 .....</b>	<b>27</b>
<b>Contemplación sobre la conexión kármica entre los seres sintientes.....</b>	<b>27</b>
<b>Capítulo 4 .....</b>	<b>31</b>
<b>La retribución kármica de los seres sintientes en Jambudvipa .....</b>	<b>31</b>
<b>Capítulo 5 .....</b>	<b>39</b>
<b>Los nombres de los varios infiernos.....</b>	<b>39</b>
<b>Capítulo 6 .....</b>	<b>43</b>
<b>Alabanzas del Tathagata.....</b>	<b>43</b>
<b>Capítulo 7 .....</b>	<b>50</b>
<b>Beneficiando a vivos y muertos .....</b>	<b>50</b>
<b>Capítulo 8 .....</b>	<b>54</b>
<b>Las alabanzas de Yamaraja y otros.....</b>	<b>54</b>
<b>Capítulo 9 .....</b>	<b>60</b>
<b>La recitación de los nombres del Buddha.....</b>	<b>60</b>
<b>Capítulo 10 .....</b>	<b>63</b>
<b>Valoración de la virtud meritoria obtenida por la dádiva ....</b>	<b>63</b>
<b>Capítulo 11 .....</b>	<b>67</b>
<b>Protección del Dharma por las deidades a cargo de la tierra .....</b>	<b>67</b>
<b>Capítulo 12 .....</b>	<b>69</b>
<b>Los beneficios de ver y escuchar .....</b>	<b>69</b>
<b>Capítulo 13 .....</b>	<b>79</b>
<b>La recomendación de seres humanos y devas.....</b>	<b>79</b>
<b>Fin del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha .....</b>	<b>83</b>



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

<b>Agradecimientos.....</b>	<b>84</b>
<b>Voto de Transferencia de méritos (Parinamana) .....</b>	<b>84</b>
<b>Notas del Lector.....</b>	<b>85</b>



## **Sobre Ksitigarbha**

**Sinónimo:** El Buda del Almacén Terrenal

"Nombre de un Bodhisattva que salva/rescata a los seres sufrientes en el infierno".

**El Bodhisattva Ksitigarbha** o la 'Matriz del Mundo' es más popular en el Oriente Lejano de lo que siempre fue en la India. De la mención limpia y clara del lugar y papel que desempeña en los Ocho Bodhisattvas, él se ha alzado en Asia y especialmente en Asia Oriental a una popularidad, secundaria solamente, a esa del Bodhisattva Avalokitesvara. Las razones de este proceso son oscuras. Como su nombre sugiere, Ksitigarbha está conectado con las profundidades/el nadir. Como todos los Bodhisattvas él aspira a liberar a los seres sintientes que vagan perdidos en los cinco (o seis) caminos de la existencia mundana; él se especializa en liberarlos del infierno. Esto expresa un aspecto profundo y esotérico de la actividad compasiva del Bodhisattva: él se toma la tarea temible, no simplemente de sanar las profundidades de la existencia y traer ayuda y consolución a esos en tormento, sino de transformar personalmente y levantar la vasta masa caótica de temor, odio y desesperación en el área oscura, abarrotada y pululada de los Abismos. Él es esa 'compasión' amorosa que va desde lo supremo hasta lo más bajo, que abandonando su propio asiento brillante, no se achica por trabajo bajo las condiciones más difíciles y horribles—en el medio de escenas de horror, locura y desolación—en la tarea aparentemente sin esperanza de reclamar lo que está perdido "irrecuperablemente". **Ksitigarbha es el principio del enaltecimiento espiritual** en su aspecto más radical, suficientemente poderoso para transformar, no simplemente el infierno en el cielo sino los depósitos asquerosos del Samsara, incluso, en el Nirvana puro y radiante. Él es la encarnación suprema del optimismo espiritual, el desarrollo más profundo del universalismo Mahayana, que desea que ni siquiera una mota de polvo se debe dejar fuera del proyecto de salvación.

**Cita Famosa:**

**Hasta que los infiernos estén vacíos, no devendré un Buda;  
Hasta que todos los seres estén a salvo, no atestiguaré el Bodhi.**

Cita tomada del 'Glosario Budista del Buscador'. ("The Seeker's Glossary of Buddhism").



## **Introducción del Traductor al Español**

**E**l Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha es uno de los principales sutras de la Escuela Mahayana.

Al igual que en el Sutra de Avalokitesvara, en este sutra se exponen las virtudes inconcebibles de Ksitigarbha, cuya área de trabajo es rescatar a los seres sintientes de los infiernos, donde se encuentran sufriendo las retribuciones por sus malos actos durante su vida.

Son numerosas las similitudes con el Sutra de Avalokitesvara y con el Sutra de Amitabha, particularmente en cuanto al poder de liberación que tiene la recitación del nombre del Buddha o del Bodhisattva, según el caso, sobre la persona que está por morir.

Aunque las enseñanzas del Buddha están dirigidas a reformar a los seres sintientes (sattvas), transformándolos en Bodhisattvas (seres iluminados o que están trabajando para liberarse de las causas del sufrimiento), en estos sutras se expresa la enorme compasión del Buddha, que ofrece la posibilidad última de liberación en el caso de aquellos seres que, a pesar de haber cometido transgresiones que merecerían una retribución de sufrimiento, se arrepienten en el momento de su muerte.

El Buddha dice que estas personas pueden liberarse de la retribución kármica si en el momento de morir pronuncian el nombre del Buddha (Amitabha) o de los Bodhisattvas (Avalokitesvara o Ksitigarbha), o si con una actitud sincera veneran una imagen del Buddha o de los Bodhisattvas.

Esto, a simple vista, podría parecer una solución simplista. Sin embargo, en estos sutras se destaca que aquellos pecados o crímenes imperdonables deberán soportar las debidas retribuciones en el infierno o en alguno de los caminos malos de la existencia, ya sea renaciendo como animal, como espíritu hambriento, como asura, etc.

Esos pecados imperdonables son: matar al padre, matar a la madre, matar a un Arhat, hacer sangrar a un Buddha y causar crisis en la sangha.

En cuanto a la presente versión, cada vez que habla el Buddha, el texto aparece en bastardilla, y cuando hablan los otros Bodhisattvas o semidioses el texto está entre comillas, para una mayor claridad.



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

Por lo demás, el sutra es bastante explícito y se han añadido notas al pie para aclarar términos y doctrinas que creemos necesario explicar, ya que a veces un sutra contiene mucha información de difícil comprensión para quienes no tienen un entrenamiento formal en el contexto Budhista, es decir, para quienes no mantienen una relación maestro-discípulo sino que simplemente leen los textos. Estas notas son el resultado de muchos años de práctica y estudio junto a maestros como el Bhikkhu Pu Hsien, fundador de Templo Zhong Guan, de Buenos Aires, Argentina, el Roshi Augusto Alcalde, el Lama Geshe Ngawang Sherab Dorje, y las maestras coreanas Kyung Hyun Sunim y So Mok Sunim, del Templo Koryosa, también en Buenos Aires.

A todos ellos deseo expresar mi profundo agradecimiento por su generosidad y compasión al enseñar el Dharma del Buddha.

Upasaka Kungang (Gonzalo Barreiros) Maestro de Dharma, presidente del Centro Zen Budhista Argentino.

[www.centrozen.8m.com](http://www.centrozen.8m.com)

Entregado a 'Acharia' el 15 de septiembre de 2005. Año 2549 de la Era Budhista. Buenos Aires, Argentina.

Última revisión por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY - jueves, 13 de noviembre de 2008

---

<http://www.sinc.sunysb.edu/clubs/buddhism/ksitigarbha/content.html>

**Sutra Translation Committee of the U.S. and Canada  
New York - San Francisco - Toronto  
2001**

---

**Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' sólo para su distribución gratuita. Se ha traducido al español para la lectura y el estudio de aquellos interesados en el Budismo como forma de vida. No se puede vender, ni comprar, ni cambiar su contenido, ni modificarlo de ninguna manera, ni publicar en ninguna forma. Todos los derechos pertenecen a: Sutra Translation Committee of the U.S. and Canada, New York - San Francisco - Toronto**

Presentado a 'Acharia' [www.acharia.org](http://www.acharia.org) el jueves, 15 de septiembre de 2005



<http://www.acharia.org/>

### Prefacio

Por el Dr. Frank G. French, Vicepresidente de la Young Men's Buddhist Association of America

La Gran Compasión del Bodhisattva Ksitigarbha fue manifestada por su profundo Gran Voto de erradicar la miseria de todos los seres sintientes e impartirles paz mental. Esto es evidenciado por el hecho de que aunque él ya ha logrado el nivel de la Resistencia Paciente de lo Increado y ha comprendido y realizado la naturaleza del Dharma durante un incalculable largo tiempo, aun así no desea lograr la Buddhidad ni residir en el reino del descanso y la luz eterna. Por el contrario, el Bodhisattva Ksitigarbha, usando el poder de su Gran Voto, asume varios cuerpos de transformación para encontrar las necesidades de todos los seres sintientes y convertirlos, de acuerdo a sus naturalezas, a través de varios mundos diferentes, incluso intentando liberar a todos los seres sufrientes en los varios infiernos. Con este propósito, el Bodhisattva Ksitigarbha ha tomado el Gran Voto como sigue:

- 'Lograré la Buddhidad sólo cuando cada ser sintiente haya sido convertido y salvado; y además, si el mismo Infierno no está completamente vacío de seres sufrientes, hago el voto de nunca ingresar en la Buddhidad'. Qué grande y maravillosa es la compasión ilimitada de este Bodhisattva Ksitigarbha.

Ksitigarbha tiene grandes méritos innumerables e inconcebibles, y ha aparecido una y otra vez, durante innumerables kalpas, en mundos malos manchados por las cinco corrupciones, mundos sin un Buddha vivo, para convertir a todos los seres sintientes. Así que si alguien se concentra sinceramente y de todo corazón mientras recita su nombre y, simultáneamente, hace reverentemente una ofrenda al Bodhisattva Ksitigarbha, entonces esa persona puede adquirir toda clase de beneficios y felicidad. Si alguien escucha el nombre y las palabras de Dharma expresadas por el Bodhisattva Ksitigarbha, entonces esa persona puede ser liberada de toda clase de obstáculos, corrupciones y sufrimientos. Si alguien puede recitar el nombre de este Bodhisattva continuamente, todo el tiempo y en todo lugar, entonces esa persona puede reducir su karma, distanciarse de toda clase de mal y no ser afectado por él, y no caer en los tres malos caminos con su sufrimiento inherente, ni encontrar las ocho condiciones tristes de cualquiera de las numerosas malas acciones. Además, su inteligencia se volverá como la piedra de afilar de la claridad, agudeza y perspicacia de una espada, de modo que esa persona frecuentemente pueda encontrarse con Buddhas, comprender la virtud más elevada y



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

crear buenas raíces, permitiéndole escuchar el Dharma Correcto y abrir súbitamente su mente a la sabiduría más elevada.

Si uno puede recitar el nombre de este Bodhisattva sinceramente y leer, con concentración, el Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha, entonces esa persona será transportada muy lejos de todo temor doloroso, animosidad, ignorancia y todos los otros obstáculos lamentables que bloquean el acercamiento a la sabiduría más elevada y a su logro. Además, si uno puede recitar el nombre del Bodhisattva sinceramente y leer, con concentración, el Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha, entonces esa persona poseerá un cuerpo saludable y una mente calma y brillante sin impurezas y hasta podrá, ella misma, crear intenciones y votos grandes, compasivos, para el beneficio de todos los seres sintientes.

Un sutra dice:

- 'Si un hombre bueno o una buena mujer, en el futuro, al escuchar el nombre del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, uniera sus palmas, lo elogiara y lo reverenciara o admirara, entonces esa persona será absuelta de todos los pecados que ha cometido y será purificada de todas las culpas kármicas que ha experimentado durante treinta kalpas'. Otro sutra dice:

- 'El Bodhisattva teme crear causas, mientras que los seres sintientes temer recibir los efectos'. Por consiguiente, el Bodhisattva Ksitigarbha expuso el Dharma apropiado, correcto, a los oyentes receptivos para convertir a todos los seres sintientes y para enseñar a todas las personas, una y otra vez, que deben creer en la relación de causas y efectos. Simplemente expresado, podemos decir: - 'Si plantas buenas causas, realizarás buenos efectos'. Por otro lado si plantas malas causas, entonces realizarás malos efectos; y al contrario, si no creas ninguna causa de mal karma, entonces no realizarás ningún efecto en absoluto. Con esto podemos concluir lógicamente, por consiguiente, que si ser precavidos acerca de los efectos y evitarlos es importante, luego, bastante razonablemente y realistamente, ser precavidos sobre las causas y evitarlas es más importante. La sabiduría tradicional que dice:

- 'Lo que siembras cosecharás', se aplica claramente aquí. Esta es la ley eterna. Así que ¿cómo podemos atrevernos, insensatamente, a no ser cuidadosos?

Los Buddhas y los seres sintientes tienen la misma naturaleza de la mente. Sin embargo, como los seres sintientes están engañados por la ignorancia, sus mentes no están iluminadas. Su ignorancia da



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

origen a pensamientos y deseos, los que luego, a su vez, dan origen a la codicia, la ira y la ignorancia, todo lo cual, a su vez, da origen a las malas acciones del adulterio, el robo y el asesinato. Así, los seres sintientes renacen interminablemente en seis condiciones de la Rueda de la Vida porque tienen innumerables causas y condiciones malas que están fuertemente entrelazadas y tejidas juntas; en consecuencia, nacen más frecuentemente en los tres caminos malos que en los estados celestiales. Por lo tanto, el Bodhisattva Ksitigarbha les da alivio de muchas maneras, liberando a los seres sintientes de las condiciones que causan el nacimiento y la muerte incesante con su sufrimiento inherente.

Para recuperar la conciencia de la Naturaleza Original de uno, uno debería tomar refugio en este Gran Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha recitando sinceramente su nombre de un modo concentrado. De esta manera, uno busca vencer el mundo malo, manchado como está con las cinco corrupciones, y lograr el renacimiento en la Tierra Pura. Entonces y sólo entonces uno puede ascender para buscar el camino del Buddha y descender para convertir a todos los seres sintientes, habiendo tomado la mente del Bodhisattva Ksitigarbha como la propia Mente de uno y su Gran Voto como el propio Gran Voto de uno. Fundiendo así el Gran Voto del Bodhisattva Ksitigarbha con la propia Naturaleza Original de uno, todo pesar, ansiedad y confusión desaparecerán inevitablemente.

El Upasaka Tao Tsi Shih, que ha preparado esta traducción del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha, observa y practica devotamente la disciplina del Bodhisattva, recitando este sutra sinceramente todos los días para obtener protección y asistencia del Bodhisattva Ksitigarbha en el perfeccionamiento de su propia sabiduría. Él está muy agradecido por las acciones amables y la infinita compasión de este Gran Bodhisattva y ruega que el Bodhisattva Ksitigarbha, como resultado de esta conmemoración de su suegra, la Upasaka Ting Hui Yen, asegure su renacimiento en la Tierra Pura; también espera que, como resultado de este proyecto, todas las personas de la era presente sean capaces de reducir su karma, evitar la calamidad, erradicar cada clase de sufrimiento y aprender a transferir sus méritos (Parinamana) por el beneficio de todos los seres sintientes. También, ruega que todos los seres sintientes de los seis caminos de la existencia sean liberados de la trasmigración muy pronto y que renazcan en la Tierra Pura. Finalmente, el Upasaka Tao Tsi Shih ruega por la paz mundial, que todos los países sean prósperos y creativos y que todas las personas realicen la felicidad en sus vidas. Por todas estas razones y con esta visión en mente, él decidió, con profunda y sincera intención, hacer esta nueva traducción del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha.



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

El primer borrador de esta traducción fue completado hace tres años, pero debido a una enfermedad, el Upasaka Shih no pudo finalizarlo para su publicación. Por consiguiente, el Maestro de Dharma Reverendo Lok To, presidente de la Young Men's Buddhist Association of America, me ha pedido editar su manuscrito y escribir un prefacio para él, con el objeto de prepararlo para su publicación, así el Upasaka Shih, con una mente confiada, segura, puede cumplir su voto.

Yo también, sinceramente, espero que todas las personas que tienen la oportunidad y la buena suerte, así como las condiciones causales, de leer esta traducción del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha siempre disfruten de una excelente salud física, paz mental y felicidad y que esos estados se extiendan a todos los miembros de sus familias. Al tomar la oportunidad propicia de escribir este prefacio, ruego que todas las personas logren la felicidad y que la paz mundial, pronto, se haga realidad.

Finalmente, todos los involucrados en este proyecto quisieran ofrecer su sincero agradecimiento al Maestro de Dharma Reverendo Lok To, sin cuya experiencia erudita, su intuición sabia, su guía inspiradora, amabilidad y paciencia, este proyecto no podría haber sido completado.

Dr. Frank G. French, Vicepresidente,  
Young Men's Buddhist Association of America  
New York City  
April 8, 2529 (1985)



## **Prefacio a la Segunda Edición**

A medida que occidente ingresa en el Segundo milenio, la Young Men's Buddhist Association of America siente que no sólo es apropiado sino también bastante beneficioso publicar una segunda edición del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha.

En nuestra opinión no podría haber mejor antídoto y equilibrio para el progreso tecnológico asombrosamente rápido, el intenso y expansivo materialismo, y la creciente disolución de los valores religiosos y morales tradicionales que son corrientes en nuestra cultura que el Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha, que alienta la práctica moral, una disminución del énfasis en el materialismo, un enfoque en el progreso espiritual y compasión y cuidado por todos los seres sintientes, que fueron las verdaderas razones y motivos de Tao Tsi Shih para completar y publicar la traducción de este sutra en 1986. Compartimos su visión optimista del futuro y su esperanza por el mejoramiento de la humanidad, y así ofrecemos esta segunda edición para beneficiar a todos los seres que buscan reconectarse con sus raíces espirituales.

En esta edición nos hemos empeñado, mediante los esfuerzos de los miembros dedicados del Sutra Translation Comité of the United States and Canada, en agudizar y pulir la traducción original para hacerla fácilmente accesible y legible, alentando así a todos para que continúen a lo largo del camino del progreso espiritual en el nuevo milenio.

Dr. Frank G. French, Vicepresidente,  
Young Men's Buddhist Association of America  
New York City  
Julio 15, 2544 (2000)



## Capítulo 1

### Milagros en el Palacio del Cielo Trayastrimsas<sup>1</sup>

Así he oído<sup>2</sup>. Una vez<sup>3</sup> el Buddha estaba residiendo en el Cielo Trayastrimsas para exponer el Dharma a su madre. En ese momento, todos los Buddhas y Grandes Bodhisattvas Mahasattvas<sup>4</sup>, una cantidad inexpresable, saludando desde los incontables mundos de las Diez Direcciones<sup>5</sup>, llegaron y se reunieron allí. Ellos elogiaron el hecho de que el Buddha Shakyamuni, en tiempos malos con sus cinco clases de corrupción<sup>6</sup>, aun era capaz de manifestar su poder

<sup>1</sup> Uno de los Cielos en la cosmogonía Budhista. Los otros cielos se describirán más adelante.

<sup>2</sup> Las primeras palabras de todos los sutras son estas. El que habla es Ananda, discípulo del Buddha que tuvo a su cargo repetir todas las enseñanzas en el Primer Concilio después de la muerte del Buddha, debido a su memoria prodigiosa. Se dice que Ananda, por haber sido el asistente personal del Buddha, no había podido lograr la iluminación mientras el Buddha vivió. Al formarse el Primer Concilio, donde todos los grandes discípulos y Arhats (santos que lograron la liberación, esta palabra significa "merecedor de ofrendas", ya que se considera que alguien que pudo liberarse de las causas de renacimiento es digno de ofrendas) se reunieron para escribir las enseñanzas, no se le permitió el ingreso a Ananda, por no haber logrado la iluminación. Finalmente, decepcionado, prometió que iría a una montaña durante una semana a meditar, y que si no regresaba en una semana comenzarían el concilio. Durante esa semana, Ananda se esforzó en la práctica de la meditación, sin comer ni dormir, pero aun así no lograba despertar. El último día, muy desalentado, estaba a punto de irse a dormir, abandonando los esfuerzos, y al apoyar la cabeza en la almohada experimentó el Gran Despertar. Al regresar al concilio, se sentó en el lugar del Buddha, y dijo: "así he oído", tras lo cual comenzó a recitar de memoria todas y cada una de las enseñanzas que hoy conocemos como Sutras.

<sup>3</sup> Esta frase, también presente en todos los Sutras, es una de las "seis perfecciones de los sutras", es decir, seis palabras, frases o preguntas que nos ubican en tiempo, espacio y circunstancia: ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Quién? ¿Qué? ¿Cómo? ¿Por qué? En este caso "una vez" significa que en algún momento de su vida. "En el Cielo Trayastrimsas" responde a la pregunta "¿dónde?" "El Buddha", a la pregunta ¿quién?; "para exponer el Dharma a su madre" responde a la pregunta ¿por qué?; las otras preguntas se responden más adelante en el texto.

<sup>4</sup> Bodhisattvas: seres iluminados o en el camino hacia la iluminación. Mahasattvas: grandes seres, o grandes Bodhisattvas.

<sup>5</sup> "Una cantidad inexpresable", y "los incontables mundos de las Diez Direcciones" significa en el Universo entero. Las diez direcciones son: norte, sur, este, oeste, noreste, noroeste, sudeste, sudoeste, arriba y abajo.

<sup>6</sup> Las cinco corrupciones: 1. la corrupción de la era presente (corrupción de kalpa, más adelante se explica "kalpa"), 2. la corrupción de los puntos de vista erróneos (significa los puntos de vista de la existencia de un yo independiente, de la permanencia de los fenómenos, y de la posibilidad de que los fenómenos originen felicidad. Es decir, contrarios a las tres características universales de sufrimiento, impermanencia y no-yo, llamadas también los Tres Sellos del Dharma), 3. la corrupción de los deseos (deseo de comer, de dormir, de nombre y fama, deseo sensual y deseo de riquezas materiales), 4. la corrupción de los sattvas (de los seres, siempre causando sufrimiento, significa que los seres no iluminados creen que hay



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

inconcebible de gran sabiduría y milagros para regular y domar a seres obstinados, de modo que puedan llegar a conocer el sufrimiento y se deleiten en el Dharma<sup>7</sup>. Cada uno de ellos envió a su asistente para saludar al Honrado por el Mundo<sup>8</sup>.

En ese momento, el Tathagata sonrió y emitió cientos, miles y miríadas de millones de grandes nubes brillantes, a saber: las grandes nubes brillantes de la perfección<sup>9</sup>, las grandes nubes brillantes de piedad y compasión, las grandes nubes brillantes de la sabiduría, las grandes nubes brillantes de Prajña<sup>10</sup>, las grandes nubes brillantes de Samadhi<sup>11</sup>, las grandes nubes brillantes de Srivatsa<sup>12</sup>, las grandes nubes brillantes de las virtudes de bienaventuranza<sup>13</sup>, las grandes nubes brillantes de las virtudes meritorias<sup>14</sup>, las grandes nubes brillantes de refugio y las grandes nubes brillantes de alabanza.

Habiendo emitido tales nubes brillantes indescriptibles, también produjo toda clase de voces sutiles y maravillosas, a saber: las voces de Dana Paramita, de Sila Paramita, de Kshanti Paramita, de Virya Paramita, de Dhyana Paramita, de Prajña Paramita<sup>15</sup>, las voces de Piedad y Compasión, de Regocijo y Abandono<sup>16</sup>, de No-Pérdida<sup>17</sup>, de Sabiduría, de Gran Sabiduría, de Rugido de León<sup>18</sup>, de Gran Rugido de León, de Trueno de Nube y de Gran Trueno de Nube.

---

"personas, yo, seres, tiempo de vida" y no ven la verdadera naturaleza de todas las cosas, que es igual), 5. la corrupción de las angustias o del karma (generar karma negativo que a su vez genera sufrimiento).

<sup>7</sup> Es decir, que conociendo las causas del sufrimiento deseen escuchar el Dharma para poner fin a la rueda de renacimientos.

<sup>8</sup> Uno de los diez nombres del Buddha: Buddha Lokanatha, Bhagavan. Los otros nombres se mencionan más adelante en el Sutra.

<sup>9</sup> Perfección generalmente es la traducción de "paramita" que significa "la otra orilla", es decir, haber logrado Nirvana, la extinción de las causas del sufrimiento.

<sup>10</sup> Prajña: sabiduría trascendente, más allá del intelecto.

<sup>11</sup> Samadhi: paz mental, concentración. Igualdad, ecuanimidad en la mente.

<sup>12</sup> Las ochenta marcas menores de un Buddha.

<sup>13</sup> Virtudes como la renunciación, el desapego, etc.

<sup>14</sup> Como la generosidad.

<sup>15</sup> Las Seis Paramitas (Perfecciones). Generosidad (tanto material como espiritual), Preceptos (no matar, no robar, no mentir, no hacer mal uso del sexo, no intoxicarse, no criticar, no despreciar a los demás, no rechazar las disculpas de quien nos ofendió, no dañar a los demás en beneficio propio, y no difamar a los Tres Tesoros: Buddha, Dharma y Sangha), Paciencia (en sánscrito significa "soportar el insulto"), Esfuerzo, Atención Plena, y Sabiduría.

<sup>16</sup> Regocijo en la meditación y la sabiduría, abandono de las causas de sufrimiento: codicia, ira, ignorancia.

<sup>17</sup> Un estado de la práctica en el que el futuro Buddha ya no pierde los méritos acumulados.

<sup>18</sup> Una de las formas de referirse a las enseñanzas del Buddha.

14



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Después de haber producido tales voces indescriptibles, indescriptibles, incontables millones de devas<sup>19</sup>, nagas<sup>20</sup>, demonios y deidades del Mundo Saha<sup>21</sup> y de otros reinos también llegaron y se reunieron en el Palacio Trayastrimsas. Los devas de los Cielos de los Cuatro Reyes Celestiales llegaron. Desde Trayastrimsas, Suyama, Tusita, Nimmanarati, Paranirmitavasavarti, Brahmakayika, Brahmapurohita, Mahabrahma (Gran Cielo Puro), Paritabhas (Cielo de Poca Luz), Apramanabha (Cielo de Luz Infinita), Abhasvara (Cielo de Luz-Sonido), Parittasubhas (Cielo de Poca Pureza), Apramanasubhas (Cielo de Pureza Infinita), Subhakitrsna (Cielo Puro Universal), Punyaprasabhas (Cielo de Nacimiento Bienaventurado), Anabhraka (Cielo Sin Nubes), Brhatphala (Cielo de Fruición Amplia), Asanjnisattva (Cielo de No Pensamiento), Aurha (Cielo Sin Problemas), Atapa (Cielo Sin Calor), Sudarsana (Cielo Bueno de Ver), Sudrsa (Cielo de Buena Apariencia), Akanistha (Cielo del Apogeo de la Forma), y el Naivasamjnanasamjnatana (**Cielo Sin Pensamiento Ni No Pensamiento**), todas las multitudes de devas, de los cielos, junto con las multitudes de nagas, demonios y deidades reunidas en el Palacio Trayastrimsas.

Allí también llegaron de diferentes tierras en otros rincones y del Mundo Saha deidades tales como las de los mares, de los ríos, de las selvas, de las montañas, de la tierra, de las corrientes de agua y de los lagos, de los campos, del día, de la noche, del espacio aéreo, del cielo, de los alimentos y de la vegetación. Todas reunidas allí.

Allí también llegaron de diferentes tierras en otros rincones y del Mundo Saha reyes demonios tales como el Rey Demonio del Ojo del Mal, el Rey Demonio Succionador de Sangre, el Rey Demonio Consumidor de Espíritus, el Rey Demonio Devorador de Huevos, el Rey Demonio Dador en Enfermedad, el Rey Demonio del Bienestar, y el Rey Demonio de Respeto al Gran Amor, todos ellos reunidos allí.

En ese momento, el Buddha Shakyamuni le dijo al Príncipe del Dharma Bodhisattva Mahasattva Manjusri<sup>22</sup>:

- Mira a todos esos Buddhas, Bodhisattvas, devas, nagas, pretas y deidades, de este mundo y de otros mundos, de esta tierra y de

---

<sup>19</sup> Dioses.

<sup>20</sup> Serpientes o dragones.

<sup>21</sup> Mundo Saha: mundo de la paciencia o de soportar. Nuestro mundo, donde las personas, a pesar de sufrir, desean volver a renacer, volviendo a generar una y otra vez causas de renacimiento.

<sup>22</sup> Uno de los Grandes Bodhisattvas, generalmente se lo retrata con una espada en la mano, sometiendo a un león. La espada representa el filo de la sabiduría, el león son los deseos o ilusiones.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

otras tierras, llegando ahora aquí para reunirse en Trayastrimsas. ¿Tienes alguna idea de cuántos son?

Manjusri se dirigió al Buddha, diciendo:

- Oh, Honrado por el Mundo, no podría decirle cuántos hay, ni siquiera si intentara usar durante mil kalpas mi poder milagroso para determinar el número.

El Buddha le dijo a Manjusri:

- Yo tampoco puedo completar la cuenta ni siquiera con la visión de mis ojos de Buddha<sup>23</sup>. Juntos constituyen a aquellos seres que ya se han liberado, a los que no se han liberado aun, aquellos que aun deben ser liberados, y a quienes representan el trabajo ya completado y que aun debe completar el Bodhisattva Ksitigarbha a lo largo de kalpas largos, infinitos.

Manjusri se dirigió al Buddha, diciendo:

- Oh, Honrado por el Mundo, dado que, en el pasado, he cultivado buenas raíces y he logrado la Sabiduría Sin Obstrucciones, debo ser capaz de creer y aceptar sus palabras al escuchar lo que ha dicho recién. Sin embargo, los seres de los vehículos menores, devas, nagas, y el resto de las ocho categorías <sup>24</sup> así como los seres sintientes de generaciones futuras, ciertamente albergarán dudas aunque escuchen las palabras sinceras del Tathagata. Incluso si aceptaran sus palabras temporal, inevitable e indefectiblemente habría un escándalo y una difamación de sus puntos de vista<sup>25</sup>. Sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, hable ampliamente sobre aquellos actos que realizó el Bodhisattva Mahasattva

---

<sup>23</sup> Uno de los Seis Poderes Psíquicos de los Buddhas es la clarividencia, la posibilidad de ver más allá de los límites del espacio y el tiempo.

<sup>24</sup> **Naga**, dragón del cielo. **Yaksha**, valiente protector del Dharma. Fantasmas veloces. **Gandharva**, protector de fetos y niños. Espíritu músico que disfruta del aroma del incienso. **Asura**, dios que pelea bien protegiendo al Dharma. La palabra sánscrita significa "feo". **Garuda**, rey de los pájaros. **Kimnara**, ser alado con atributos de pájaro. **Mahoraga**, músico. **Kumbhanda**, se lo representa con cuerpo humano y cabeza de caballo. Se dice que estos semidioses son protectores del Dharma. Por ejemplo, en el lugar donde se erige un templo Budhista, si ocurriera un desastre como un incendio, estos semidioses lo protegerán durante 500 años hasta que vuelva a construirse otro templo donde se enseñe el Dharma.

<sup>25</sup> Esta frase expresa una gran verdad. Hoy en día, la mayoría de las personas, sin ninguna comprensión real, sin ninguna sabiduría, critica o desprecia las enseñanzas del Buddha. Dotados de un exceso de información superficial sobre muchas cosas, y de ninguna sabiduría verdadera, los seres humanos del presente no son capaces de cortar con el pensamiento discriminador para ver en su Verdadera Naturaleza, y sin embargo critican y difaman las Nobles enseñanzas del Buddha, confundiendo "información" con "sabiduría".



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Ksitigarbha durante sus estados causales y sobre los votos que él tomó para poder completar esas cosas inconcebibles.

El Buddha le dijo a Manjusri:

- Tomemos el Tri –sahasra-maha-sahasra-loka-dathu<sup>26</sup> de los tres grandes quiliocosmos (universos); de esto tomemos un pedazo de todos y cada uno de los diferentes tipos de vegetación, incluyendo la hierba, los árboles, los arbustos, el arroz, el heno, el bambú y las cañas, y una parte de cada clase de montaña, piedra y motas de polvo. Luego consideremos a cada pedazo y a cada parte como un Río Ganges separado. Luego, nuevamente, tomemos un grano de arena de todo ese gran número inconcebible de Ríos Ganges como un quiliocosmos, y después tomemos a cada mota de polvo dentro de cada quiliocosmos como un kalpa. Finalmente, consideremos todos los granos de polvo acumulados en cada uno de esos kalpas como si fueran a ser, en sí mismos, convertidos en kalpas. El Bodhisattva Ksitigarbha ha soportado mil veces más que esta vasta extensión de tiempo desde que realizó los diez grados de perfeccionamiento<sup>27</sup>, por no mencionar la extensión del tiempo que el Bodhisattva Ksitigarbha pasó en la santidad de Oyente<sup>28</sup> y Pratyeka Buddha. Oh Manjusri, ilos votos majestuosos, solemnes, de este Bodhisattva, son en verdad inconcebibles! Si en el futuro un buen hombre o una buena mujer<sup>29</sup> escucharan el nombre de este Bodhisattva y lo elogiaran, o lo adoraran, o invocaran su nombre, o le hicieran ofrendas como pinturas, esculturas o moldeado de su imagen, él o ella renacerán en los treinta y tres cielos durante cien turnos, y nunca caerán nuevamente en los caminos malos de la existencia.

Oh, Manjusri, este Bodhisattva Ksitigarbha en el pasado, antes de un número inexpresable, inexpresable de kalpas, asumió la forma del hijo de un hombre rico y nació como tal. En ese momento, había un Buddha que llevaba el título de **TATHAGATA DE TODOS LOS ACTOS COMPLETOS DE LA MIRÍADA DE LA EXCITACIÓN DEL LEÓN**. Cuando el hijo del anciano vio la forma excelente del Buddha

---

<sup>26</sup> Esto se traduce a veces como “los tres mil grandes miles de mundos”, es decir, la totalidad del universo, con sus infinitos sistemas solares, estrellas, planetas, y cuerpos celestes.

<sup>27</sup> Las Diez Perfecciones que debe completar un Bodhisattva antes de poder convertirse en un Buddha: Generosidad-Dana, Moralidad-Sila, Renunciación-Nekkhamma, Sabiduría-Pañña, Esfuerzo-Viriya, Paciencia-Khanti, Verdad-Sacca, Determinación-Adhitthana, Amabilidad compasiva-Metta, Ecuanimidad-Upekkha.

<sup>28</sup> Sravaka: oyente. Este término debería aplicarse según la tradición sólo a los discípulos originales del Buddha, quienes escucharon el Dharma de sus labios. Extensivamente se usa para referirse a cualquier practicante o discípulo. Pratyeka Buddha: el discípulo que logra la iluminación sin la ayuda de un maestro. Por esta razón, no puede enseñar el Dharma a otros.

<sup>29</sup> Buen hombre o buena mujer: se refiere a un Upasaka y a una Upasika, es decir, a los practicantes laicos.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

adornado con miles de bendiciones, le preguntó al Buddha qué actos había realizado y qué votos había hecho para lograr su forma actual excelente, de modo que él mismo pudiera adquirir tal forma.

Entonces el **TATHAGATA DE TODOS LOS ACTOS COMPLETOS DE LA MIRÍADA DE LA EXCITACIÓN DEL LEÓN** le dijo al hijo del anciano:

- "Si quieres realizar esta entidad, debes liberar a todos los seres sintientes que sufren durante vastas eras".

Oh, Manjusri, entonces el hijo del anciano tomó ese voto en consecuencia, diciendo, 'Ahora hago el voto de que proveeré, a lo largo de incalculables números de kalpas en el futuro, por el bien de todos los seres pecadores, sufrientes, de los seis caminos de la existencia, medios amplios para causar que todos ellos sean liberados antes de que yo mismo realice la Buddhidad'.

Él tomó semejante gran voto frente a aquel Buddha, y aun ahora, después de cientos, miles, miríadas, millones y hasta inconcebibles números de kalpas<sup>30</sup>, él todavía es un Bodhisattva.<sup>31</sup>

Más aun, hubo en el pasado, hace un inconcebible número de kalpas, un Buddha que llevaba el título de **TATHAGATA REY DE LA AUTO-SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD**. La

---

<sup>30</sup> Kalpa: medida de tiempo extremadamente grande. Hay cuatro modos de expresar esta medida. 1. Kalpa de la semilla de mostaza: si hubiera una montaña de diez kilómetros cúbicos de semillas de mostaza (son muy pequeñas), y una vez cada tres años bajara un ser celestial para llevarse una sola de esas semillas; el tiempo que tardaría en agotarse esa montaña de semillas de mostaza, eso es un kalpa. 2. Kalpa de rozar con la manga: si hubiera una montaña diez kilómetros cúbicos (10 kilómetros cuadrados de base, y 10 Km. de altura), y un ser celestial la rozara con la punta de la manga de su vestido de seda cada tres años; el tiempo que tardaría en desaparecer esa montaña, eso es un kalpa. 3. Kalpa de mota de polvo, o de tinta china: todo lo que compone las cosas de este mundo son motas de polvo infinitamente pequeñas (átomos, partículas). Si un ser celestial bajara del cielo cada tres años y se llevara una mota de polvo; el tiempo que tardaría de desaparecer este mundo, eso es un kalpa. O si un ser celestial descendiera para mojar un pincel en el agua de todos los océanos, y con eso pintara un trazo; el tiempo que tardaría en secarse el agua de todos los océanos; eso es un kalpa. 4. Kalpa de la edad humana: cuando el ser humano se originó en la Tierra, su promedio de vida era de 84.000 años. En la época en que apareció el Buddha Shakyamuni, el promedio era de 100 años, y ha ido decreciendo un año cada cien años (es decir, desde el Buddha Shakyamuni hasta ahora, año 2005, han pasado 2549 años- 25 siglos-, y el promedio de vida actual es de alrededor de 75 años). El tiempo que tarde el promedio de vida humana en llegar a siete años; eso es un kalpa.

<sup>31</sup> Esta descripción del tiempo extremadamente largo ayuda a comprender que las prácticas para lograr Buddhidad requieren un esfuerzo continuo en cada renacimiento, y en el caso de los Bodhisattvas, la renuncia al logro de la Buddhidad cada vez que se llega a la perfección.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

extensión de la vida de ese Buddha era de cuatrocientos mil millones de asamkheya<sup>32</sup> kalpas.

Durante el periodo de imitación del dharma<sup>33</sup> había una joven Brahman, que teniendo profunda y honda bendición debido a las acciones de sus vidas pasadas, era admirada y respetada por la gente, y protegida por los devas al caminar, pararse, sentarse y acostarse. Sin embargo, su madre practicaba caminos malvados y frecuentemente despreciaba a las Tres Joyas<sup>34</sup>. En ese momento, esta joven santa intentó varios métodos para persuadir a su madre para que adoptara puntos de vista correctos, pero su madre no estaba completamente convencida. Poco después a partir de entonces, la madre murió, y su pudgala (alma) cayó en el Infierno Ininterrumpido (Avici). La joven Brahman sabía que su madre, no creyendo en las leyes de causalidad, inevitablemente renacería en una mala existencia según su karma; así que ella vendió su casa y compró vastas cantidades de incienso, flores y otras ofrendas para ser generosamente donadas a las stupas y templos del Buddha de esa era. Ella vio en un templo la imagen del **TATHAGATA REY DE LA AUTO-SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD** tallada y pintada en formas augustas y con perfecta dignidad. Entonces la joven Brahman veneró la imagen sagrada, mostrando una reverencia excepcional. En lo profundo de su corazón mantenía el siguiente pensamiento: 'El Buddha es el Gran Iluminado, poseyendo toda clase de sabiduría. Si estuviera en este mundo, podría decirme el paradero de mi madre después de su muerte'. Entonces la joven Brahman lloró durante un tiempo bastante largo mientras miraba con admiración al Tathagata.

Repentinamente escuchó una voz desde el medio del aire, diciendo:

- 'Oh, joven llorosa, no estés tan apenada, porque te revelaré el paradero de tu madre'.

La joven Brahman, con las palmas juntas, señaló directamente al medio del aire, diciendo:

- '¿Puedo saber quién es el Sagrado y Virtuoso que alivia mi tristeza? Desde que perdí a mi madre, pienso en ella día y noche; pero no ha habido nadie a quien pudiera preguntarle para que me diga sobre su paradero'.

La voz del medio del aire respondió a la joven nuevamente, diciendo:

---

<sup>32</sup> Asamkheya: infinito, incalculable, innumerable.

<sup>33</sup> Se refiere a uno de los Cinco Periodos que se suceden después de la aparición de un Buddha. Ver nota 52, página 24.

<sup>34</sup> Buddha, Dharma y Sangha.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

- 'Soy el que estás venerando, el TATHAGATA REY DE LA AUTO SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD. Viendo que recuerdas y aprecias a tu madre mucho más que los seres comunes, me manifiesto para revelarte su paradero'.

La joven Brahman, al escuchar esto, se postró abruptamente sobre el suelo, lastimando severamente todo su cuerpo. Sus asistentes la levantaron y la mantuvieron de pie durante un buen tiempo mientras recobraba su equilibrio y compostura. Luego ella se dirigió al medio del aire, diciendo:

- 'Ojalá que el Buddha, en su piedad y compasión, me diga francamente el paradero de mi madre, porque es posible que yo pueda morir muy pronto debido a mi estado físico y mental actual'.

**EI TATHAGATA REY DE LA AUTO SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD** se dirigió a la joven santa, diciendo:

- 'Después de haber completado tu ofrenda, ve directamente a tu casa, siéntate reverentemente, y contempla mi nombre y título; entonces sabrás el paradero de tu madre'.

Entonces la joven Brahman concluyó su adoración del Buddha y regresó a su casa. Pensó sobre su madre muy profundamente y se sentó reverentemente y contempló al **TATHAGATA REY DE LA AUTO SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD**.

Después de un día y una noche se encontró llegando a una playa desconocida. El agua del mar estaba hirviendo. Había varias bestias malvadas, todas con cuerpos de hierro, volando o caminando sobre el mar y corriendo y buscando en dirección este-oeste. Ella vio que hombres y mujeres, en número de cientos de miles de miríadas, emergían y se sumergían nuevamente en el mar, a cuyo tiempo ellos eran arrebatados y devorados por las bestias malvadas. También vio yaksas <sup>35</sup> con diferentes formas, algunos con varias manos y numerosos ojos, otros con varios pies y cabezas múltiples, e incluso otros con dientes tan afilados como espadas saliendo de sus bocas; buscando y juntando en rebaño a esas personas sufrientes en las garras de esas bestias malvadas, que les daban mordidas y los atrapaban tanto de sus cabezas como de sus pies. Esas bestias tenían toda clase de formas horribles que uno no se atrevía a mirarlas

---

<sup>35</sup> Los yakshas son los "fantasmas veloces". Hay yakshas voladores, yakshas que atraviesan el espacio, y yakshas atados a la tierra. Los yakshas son extremadamente rápidos. Pueden correr más rápido que los cohetes.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

demasiado. La joven Brahman, en ese momento, por virtud de su atención plena al Buddha, naturalmente no estaba atemorizada.

Apareció allí un rey demonio llamado Sin Veneno (Vandana), que se postró ante ella y le dio la bienvenida. Se dirigió a la joven santa, diciendo:

- 'Bien, Oh Bodhisattva, ¿qué causa que vengas aquí?'

En ese momento la joven Brahman le preguntó al rey demonio:

- '¿Qué lugar es este?'

Vandana respondió:

- 'Este es el mar del oeste de la Gran Montaña Encerrada de Hierro'.

La joven santa preguntó: 'He escuchado que el infierno está en el medio del Cakravada<sup>36</sup>, ¿es así en verdad?'

Vandana respondió:

- 'Es verdad que allí hay infiernos'-

La joven santa preguntó:

- '¿Cómo o de qué manera llegué a este lugar de infiernos?'

Vandana respondió:

- 'Ya sea por la majestad o por el poder del karma. Nadie puede llegar aquí sin una de esas dos cosas'.

La joven santa volvió a preguntar:

- '¿Qué causa que el agua hierva y se eleve? ¿Y por qué hay allí tantas personas sufrientes y bestias malvadas?'

Vandana respondió:

- 'Esas personas sufrientes son seres recién muertos de Jambudvipa, que cometieron pecados. Como durante cuarenta y nueve días<sup>37</sup> ninguno de ellos ha realizado ningún acto meritorio o virtuoso para salvarlos o liberarlos de su sufrimiento y como no crearon ninguna

---

<sup>36</sup> Cakravada o Cakravada: Montaña encerrada en anillos de hierro.

<sup>37</sup> Cuarenta y nueve días es el tiempo entre la muerte y el renacimiento.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

causa virtuosa en su vida, deben ser entregados a los varios infiernos según su karma. Naturalmente, primero deben pasar a través de este mar. Diez miríadas de joyanas<sup>38</sup> hacia el este de este mar hay otro mar, donde la severidad del sufrimiento es el doble de la que hay aquí. Hacia el este de ese mar hay aun otro mar, donde el sufrimiento es aun nuevamente el doble. Este sufrimiento es el resultado de las causas malas de las tres clases de karma<sup>39</sup>; y esos lugares son conocidos colectivamente como el Mar Kármico’.

La joven santa también le preguntó al Rey Vandana:

- ‘¿Dónde están los infiernos?’

Vandana respondió:

- ‘Los grandes infiernos están dentro de los tres mares kármicos. Se cuentan en cientos de miles. Cada uno es diferente de los otros. Hay dieciocho grandes, y hay quinientos secundarios, siendo todos y cada uno centros de sufrimiento inconmensurable. Hay cientos de miles de infiernos en la siguiente categoría, también, siendo todos lugares de sufrimiento inconmensurable’.

La joven santa nuevamente se dirigió al gran rey demonio, diciendo:

- ‘Mi madre murió hace no mucho tiempo. Me pregunto dónde fue su espíritu’.

El rey demonio le preguntó a la joven santa:

- ‘¿Qué hizo tu madre en su vida?’

La joven santa respondió:

- ‘Mi madre mantenía algunos puntos de vista pervertidos, y ridiculizaba a las Tres Joyas. A veces ella creía durante poco tiempo, y luego se volvía irreverente nuevamente. Aunque murió recientemente, aun no conozco su paradero’.

Vandana preguntó:

- ‘¿Cuál era el nombre de tu madre?’.

La joven santa respondió:

---

<sup>38</sup> Medida de distancia.

<sup>39</sup> El karma mental, físico y verbal.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

- 'Tanto mi madre como mi padre eran Brahmanes. El nombre de mi padre era Silo Sardrsa; el nombre de mi madre era **Yueh Ti Li**<sup>40</sup>'.

Vandana unió sus palmas y se dirigió a la Bodhisattva, diciendo: 'Deseo que regreses a tu propio lugar sin preocupación, nostalgia o reflexión triste. Han pasado tres días desde que la pecadora Yueh Ti Li ascendió al cielo. Se dice que, por virtud de las donaciones de su descendencia filial a la stupa y al templo del **TATHAGATA REY DE LA AUTO-SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD** en nombre de su madre, no sólo la madre de la Bodhisattva pudo abandonar el infierno, sino que también todas las personas pecadoras del Infierno Avici pudieron, ese día, recibir la bendición de renacer junto a ella'.

El rey demonio, habiendo dicho esto, se retiró con las palmas juntas. La joven Brahman despertó como de un sueño. Comprendió la situación y luego hizo un gran voto frente a la stupa y a la imagen del **TATHAGATA REY DE LA AUTO-SOBERANÍA FLOR DE LA ILUMINACIÓN SERENIDAD**:

- 'Que pueda yo, a través de todos los kalpas futuros, proveer métodos amplios para la liberación y la salvación de todos los seres pecadores, sufrientes'.

El Buddha le dijo luego a Manjusri:

- Ese rey demonio, que se llamaba Vandana en ese momento, es ahora el Bodhisattva Tai Shou, y la joven Brahman es ahora el Bodhisattva Ksitigarbha.

---

<sup>40</sup> Este nombre es chino, por lo que probablemente el nombre original sánscrito no haya sido preservado en la traducción original.



## **Capítulo 2**

### **La Asamblea de Innumerables Ksitigarbhas Transformacionales**

En ese momento, todos los Bodhisattvas Ksitigarbhas transformacionales llegaron de todos los infiernos de cientos, miles, miríadas y millones de impensables, indiscutibles, inconmensurables, inexpresables, incontables números de mundos para reunirse en el Palacio Trayastrimsas. Por virtud del poder milagroso del Tathagata, cada uno llegó de su reino junto a aquellos que habían sido liberados de los senderos kármicos – miles, miríadas, millones y nayutas<sup>41</sup> de seres sintientes- y todos ellos llevaban incienso y flores para ofrendarle al Buddha. Como ellos habían sido instruidos y convertidos por el Bodhisattva Ksitigarbha, aquellos que llegaban allí juntos nunca retrocederían de Anuttara Samyak Sambodhi<sup>42</sup>. Esos seres habían, durante vastos, largos kalpas, vagado a través de numerosos nacimientos y muertes, sufriendo en los seis caminos de la existencia<sup>43</sup> sin un momento de descanso. Sin embargo, por virtud de la amplia piedad y compasión así como de los votos profundos del Bodhisattva Ksitigarbha, cada uno de ellos había realizado el fruto de Bodhi. Habiendo llegado al Palacio Trayastrimsas, quedaron sobrecogidos de regocijo en sus corazones y miraron con admiración al Tathagata, sin pestañear.

En ese momento, el Honrado por el Mundo extendió sus brazos de color dorado para tocar la cabeza de todos esos Bodhisattvas Ksitigarbhas transformacionales de cientos, miles, miríadas, millones, indiscutibles, inexpresables, incontables números de mundos, y pronunció estas palabras:

- He enseñado y convertido a muchos seres obstinados en este tiempo malo con sus cinco clases de corrupción, haciendo que su corazón se pacifique y causándoles abandonar lo pervertido y regresar al camino correcto. Sin embargo, aun hay uno o dos de diez que siguen estando amarrados por sus malos hábitos. También me he dividido en cientos, miles y millones de cuerpos transformacionales, y he empleado medios hábiles amplios para la liberación y la salvación de los seres sintientes. A veces estaban aquellos con ingenio agudo que escuchaban, creían y aceptaban inmediatamente. Había otros con fruición virtuosa que podían lograr la liberación sólo mediante la difícil persuasión; o había tontos y necios que llegarían a la conciencia sólo después de una larga

---

<sup>41</sup> Otra medida imposible de numerar, infinita.

<sup>42</sup> Iluminación Perfecta Insuperable.

<sup>43</sup> Los seis mundos de Samsara: Infiernos (nirayas), Espíritus Hambrientos (pretas), Animales (tiryagyoni), Humanos (manusya), Asuras y Devas.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

conversión. Había aun otros con karma pesado que no demostrarían respeto. Para tales seres, cada uno diferente de los demás, me he dividido en varios cuerpos para liberarlos y salvarlos a todos. Me manifiesto en las formas de un hombre o una mujer, un deva o un naga, un dios o un espíritu, un bosque, una gruta, un río, una planicie, una corriente, un estanque, un brote o un dique por el beneficio de todos los seres sintientes de modo que todos ellos puedan ser liberados y salvados. A veces me manifiesto en las formas de un devaraja, un brahmaraja o un cakravarti<sup>44</sup>, de un devoto, un rey, un ministro o un oficial, de un bhiksu, una Bhikshuni, un Upasaka, una upasika, o incluso en las formas de un Sravaka, un Arhat, un pratyekabuddha o un Bodhisattva para completar la conversión y la liberación de los seres sintientes<sup>45</sup>. No sólo en la forma de un Buddha me he manifestado.

Ahora sean conscientes de que he estado trabajando duramente kalpa tras kalpa para liberar y salvar a tales seres sufrientes difíciles, obstinados y pecadores. Sin embargo, están aquellos que aun no se han pacificado, que recibirán su debida retribución según su karma. Si siguen los caminos malos y sufren gran angustia, deberían recordar que yo, aquí en el Palacio Trayastrimsas, he puesto a vuestro cuidado, con confianza, hasta el advenimiento de Maitreya, a todos esos seres sufrientes del Mundo Saha, deseando que ustedes los liberen y los salven a todos ellos, de modo que puedan liberarse continuamente a sí mismos del sufrimiento para siempre, y así estar predestinados a encontrarse con los Buddhas.

En ese momento, todos los Bodhisattvas Ksitigarbhas transformacionales separados de todos los diferentes mundos reunidos en una sola entidad, derramando lágrimas de compasión, se dirigieron al Buddha diciendo:

- "Ahora, durante vastos, largos kalpas he sido llamado y recibido y guiado por el Buddha, que me concedió poder mágico inconcebible y me dotó de gran sabiduría. Mis entidades transformacionales divididas llenan cientos, miles, miríadas y millones de mundos – tantos como los granos de arena del Río Ganges-. En cada uno de esos mundos, tengo cientos, miles, miríadas y millones de cuerpos de transformación<sup>46</sup>. Cada uno de esos cuerpos ha liberado a cientos de

---

<sup>44</sup> Devaraja: rey de los devas; Brahamaraja: rey de los Brahmas; Cakravarti: monarca universal.

<sup>45</sup> En el Sutra de Avalokitesvara hay un párrafo similar.

<sup>46</sup> Los Buddhas y los Bodhisattvas tienen tres cuerpos: Dharmakaya, Samboghakaya y Nirmanakaya, o: Cuerpo del Dharma, la Verdad absoluta universal sin forma, inmutable, trascendente e inconcebible. Cuerpo de Gozo, el cuerpo celestial del Buddha, personificación de la perfección eterna en su sentido supremo. Este cuerpo que reside en la Tierra Pura no se manifiesta nunca en el



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

miles de miríadas de millones de personas, causándoles que tomen refugio en los Tres Preciosos y de una vez y para siempre, liberarlos del nacimiento y la muerte, y ayudarlos a lograr el gozo de Nirvana. Sin embargo, por cualquier acto virtuoso completado por un ser sintiente en el nombre del Buddhadharmā –incluso si es tan pequeño como la punta de un cabello, una gota de agua, un grano de arena, una mota polvo o un ápice- haré uso de estos cuerpos por su liberación y su salvación de modo que puedan lograr el máximo beneficio a partir de allí. Yo sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, no se preocupe sobre aquellos seres de generaciones futuras que tienen karma perverso”.

Él repitió esto una y otra vez al Buddha, diciendo:

- “Sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, no se preocupe sobre aquellos seres de generaciones futuras que tienen karma perverso”.

En ese momento, el Buddha elogió al Bodhisattva Ksitigarbha, diciendo:

- ¡Excelente, excelente! Te ayudaré a regocijarte. Podrás completar los grandes votos que tomaste hace largos kalpas, de modo que la liberación universal sea consumada por todos y que el Bodhi sea directamente logrado por todos.

---

mundo terrenal, sino sólo en las esferas celestiales, acompañado por Bodhisattvas iluminados. Cuerpo de transformación, o cuerpo encarnado del Buddha. Para beneficiar a ciertos seres sintientes, un Buddha se encarna en un cuerpo visible apropiado, como el del Buddha Shakyamuni. El cuerpo encarnado del Buddha no debe confundirse con un Buddha producido mágicamente. El primero es un cuerpo humano real, tangible, que tiene un tiempo de vida definido. El último es una forma de Buddha ilusoria, que es producido por medio de poderes milagrosos y puede desaparecer mediante esos mismos poderes.



### **Capítulo 3**

#### **Contemplación sobre la conexión kármica entre los seres sintientes**

En ese momento, la Señora Maya, madre del Buddha, con las palmas juntas, le preguntó respetuosamente al Bodhisattva Ksitigarbha:

- "Oh, Santo, ¿cuál será la retribución de los diferentes karmas creados por los seres sintientes de Jambudvipa<sup>47</sup>?"

Ksitigarbha respondió:

- "Considerando los miles de miríadas de mundos y tierras, en algunos hay infiernos y en otros no hay ninguno. En algunos hay mujeres y en otros no hay ninguna. En algunos hay Buddhadharma y en otros no hay ninguno. Del mismo modo, esto se aplica a la presencia o ausencia de Sravakas y pratyeka Buddhas en los varios mundos. Así, no hay sólo una categoría que describa la retribución para el pecado en los varios infiernos".<sup>48</sup>

La Señora Maya se dirigió al Bodhisattva nuevamente, diciendo:

- "Aun deseo escuchar sobre las clases de retribución inducidas por seguir caminos malos en Jambudvipa".

Ksitigarbha respondió:

- "Oh Santa Madre, por favor escuche; le hablaré brevemente sobre este tema".

La madre del Buddha dijo:

- "Por favor, hágalo, Oh Santo".

El Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió entonces a la Santa Madre, diciendo:

- "En el Jambudvipa del sur, la retribución por los diversos pecados es la siguiente: si alguien fracasara en cumplir sus tareas filiales hacia sus padres, o peor, los mata o los hiere, caerá en el Infierno Avici, donde permanecerá durante miles de miríadas de millones de kalpas

---

<sup>47</sup> Jambudvipa significa el mundo humano, en el que estamos viviendo. También es el nombre antiguo de la India.

<sup>48</sup> En este párrafo queda clara la enseñanza del Buddha acerca de que no hay un "Dharma fijo", sino que el Dharma debe aplicarse según las condiciones de tiempo, lugar, persona y circunstancia.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

sin una fecha de liberación. Si alguien derramara la sangre de un Buddha, ridiculizara a las Tres Joyas o fracasara en respetar los Suttas, también caerá en el Infierno Avici, donde permanecerá durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha de liberación. Si alguien usurpara o robara la propiedad de algún establecimiento Buddhista, difama a Bhiksus o a bhiksunis, es indulgente con su deseo carnal en un sangharama<sup>49</sup>, o mata o hiere a los demás, entonces caerá en el Infierno Avici y permanecerá allí durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha de liberación. Si alguien fingiera ser un sramana<sup>50</sup> y en realidad no lo fuera de corazón, sino que por el contrario abusa del establecimiento, miente a los laicos, viola los preceptos y comete toda clase de mal, tal persona caerá en el Infierno Avici, donde permanecerá durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha de liberación. Si alguien robara cualquier propiedad del establecimiento: granos, arroz, otros alimentos o vestimentas, o tomara cualquier otra clase de artículo sin permiso, caerá en el Infierno Avici y permanecerá allí durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha de liberación”.

Ksitigarbha concluyó diciendo:

- “Oh, Santa Madre, cualquiera que cometa tales pecados ciertamente caerá en el Infierno Avici, donde sufrirá incesantemente, sin descanso ni siquiera por un instante”.

La Señora Maya se dirigió al Bodhisattva Ksitigarbha nuevamente, preguntándole:

“¿Qué es ese infierno conocido como Avici?”

Ksitigarbha respondió:

- “Oh, Santa Madre, los infiernos de los varios mundos están situados dentro de la gran Cakravada (montañas encerradas en anillos de hierro). Hay dieciocho infiernos principales. También, hay quinientos infiernos secundarios con diferentes denominaciones, y hay además, cientos de miles de infiernos menores, teniendo cada uno una diferente denominación también. Uno de esos es el infierno único que se conoce como Avici. En cuanto al Infierno Avici, sus atemorizantes paredes circunscriben más de ochenta mil millas, tienen diez mil millas de altura y están hechas completamente de hierro. Llamas feroces flamean fuera de esas paredes, cubriéndolas enteramente

---

<sup>49</sup> Sangharama: monasterio o lugar donde vive la Sangha, la comunidad de monjes y monjas.

<sup>50</sup> Sramana: monje novicio.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

desde arriba hasta abajo y nuevamente desde abajo hasta arriba. Serpientes de hierro y galgos de hierro escupen llamas feroces y buscan, corriendo a lo largo de las paredes infernales en dirección este-oeste.

Hay mesas de tortura en este infierno. Cuando sólo una persona recibe este castigo, puede verse a sí misma yaciendo postrada con su cuerpo estirado sobre toda la mesa. Cuando miles de miríadas de personas reciben el castigo juntas, ellas, de igual modo, pueden verse a sí mismas, cada una, yaciendo postrada allí con sus cuerpos estirados, cubriendo toda la mesa. Tal es el modo de retribución por los pecados inducido por los varios karmas. Más aun, estas personas pecadoras sufren toda clase de torturas y aflicciones. Cientos de miles de yaksas y otros demonios malvados tienen dientes como espadas y ojos como relámpagos destellantes, y con manos que parecen garras de cobre, arrastran a esos miserables pecadores hacia su castigo. Otros yaksas sostienen grandes espadas de hierro, hundiéndolas en esas miserables personas, algunos golpeando sus bocas y narices y otros golpeando sus abdomenes y espaldas. Ellos sacuden a esas personas miserables en el aire y los vuelven a atrapar, arrojándolos a las mesas. También, hay águilas de hierro que arrancan los ojos de esas personas miserables. Más aun, hay serpientes de hierro que estrangulan a esas personas miserables. Uñas largas se hunden en sus varios miembros y articulaciones. Sus lenguas son arrancadas. Sus intestinos son extraídos y hechos pedazos. En sus bocas se vierte cobre fundido. Sus cuerpos son envueltos en hierro caliente al rojo vivo. Mueren miríadas de veces y luego son revividos nuevamente miríadas de veces para más torturas. Tal es la retribución del karma.

Muy oportunamente, esta tortura infernal debe durar millones de kalpas sin una fecha para descargo o liberación. Cuando este reino infernal del mundo es aniquilado, estos pecadores miserables transmigrarán de vida y sufrirán en otro reino. Cuando ese otro reino también sea aniquilado, a su vez, transmigrarán aun a otro reino. Sin embargo, cuando todos estos reinos transmigratorios son finalmente aniquilados, ellos deben continuar transmigrado nuevamente hasta regresar a su reino, que tomará forma una vez más. Tal es la retribución del pecado si uno cayera en el Infierno Avici.

Más aun, este infierno es conocido como Avici porque está condicionado por cinco factores. ¿Cuáles son esos factores?

Primero, el castigo es soportado día y noche, kalpa tras kalpa, sin un momento de interrupción o alivio. Por eso, Avici.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Segundo, una persona puede llenarlo completamente, y muchas personas también pueden llenarlo completamente. Por eso, Avici.

Tercero, hay castigo usando aparatos tales como tenedores, garrotes, águilas, serpientes, chacales, galgos, molinos, molinillos, sierras, cinceles, limas, hachas, ollas para hervir, nudos y cuerdas de hierro, y mulas y caballos de hierro. Otras torturas horribles y castigos fuerzan a estos seres miserables a cubrir su cabeza con su propia piel después de ser desollados vivos, tras lo cual se vierte en su cuerpo hierro caliente fundido; y cuando tienen hambre son obligados a tragar pedazos de hierro y a beber hierro fundido cuando tienen sed. Esta tortura horrible inimaginable sigue y continúa a lo largo de años y kalpas contados en nayutas. De esta manera, ellos sufren continuamente sin cesación de ningún modo. Por eso, Avici.

Cuarto, sin importar si estos pecadores son mujeres u hombres, bárbaros o civilizados, jóvenes o viejos, nobles o vulgares, si son nagas o dioses, devas o espíritus, todos recibirán la retribución del karma pecaminoso. Por eso, Avici.

Quinto, si una persona cae en este infierno, morirá miríadas de veces cada día y cada noche desde el momento de su entrada inicial hasta cientos de miles de kalpas futuros, y nunca tendrá ningún alivio o descanso de su sufrimiento y tortura de modo alguno ni siquiera por un instante. Es sólo con la extinción de su karma pecaminoso que finalmente podrá lograr el renacimiento. Debido a tal continuidad de sufrimiento y tortura, este infierno es, por consiguiente, conocido como Avici”.

Luego Ksitigarbha se dirigió a la Santa Madre, diciendo:

- “El Infierno Avici, hablando aproximadamente, es exactamente como se lo he descrito. La descripción de los instrumentos de tortura completa y exhaustiva, de los castigos y del sufrimiento horroroso, no podría hacerse ni siquiera si uno fuera a hablar durante tanto tiempo como un kalpa”.

Habiendo escuchado esto, la Reina Señora Maya quedó entristecida. Hizo una reverencia con las palmas juntas y se retiró.



## **Capítulo 4**

### **La retribución kármica de los seres sintientes en Jambudvīpa**

En ese momento, el Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió al Buddha, diciendo:

- "Oh, Honrado por el Mundo, por virtud del poder majestuoso, milagroso, del Buddha, pude dividirme en muchas, muchas formas a lo largo de cientos, miles, miríadas y millones de mundos para salvar y liberar a todos los seres sintientes que estaban sufriendo sus retribuciones kármicas sin el poder grande y piadoso del Tathagata; solo no podría haber realizado tales transformaciones. Ahora he sido enviado por el Buddha para liberar y salvar a todos los seres de los seis caminos de la existencia hasta el momento en que Ajita logre la Buddhidad. Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, por favor no se preocupe".

Entonces el Buddha le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

- Todos esos seres sintientes que no han sido liberados son inseguros y precarios en su naturaleza y su conciencia. Sus malos hábitos producirán mal karma, y sus hábitos virtuosos fructificarán. Si son virtuosos o malvados, todo depende de las circunstancias que los rodean. Giran en los cinco caminos de la existencia sin un momento de cesación, continuando muy probablemente así durante incontables kalpas, en la confusión, en la ilusión, en los obstáculos y las dificultades como un pez atrapado en redes en las vastas corrientes, que aunque escape de tales trampas y se libere temporalmente, pronto se verá atrapado en esas redes nuevamente. Por tales personas, normalmente me preocuparía. Sin embargo, como vas a honrar tus votos y tus deseos pasados, tomados kalpa tras kalpa, por la liberación amplia de todas esas personas pecadoras, ¿cómo podría tener alguna causa de preocupación adicional?

Después de decir estas palabras, un Bodhisattva Mahasattva de la asamblea llamado Samadhisvararaja<sup>51</sup> se dirigió al Buddha diciendo:

- "Oh, Honrado por el Mundo, ¿qué votos hizo el Bodhisattva Ksitigarbha, hace muchos kalpas, que merecen su recomendación profusa y su elogio? Sólo deseo que usted, Oh Honrado por el Mundo, los describa brevemente".

---

<sup>51</sup> Señor rey del samadhi.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Entonces el Honrado por el Mundo le dijo al Bodhisattva Mahasattva Samadhisvararaja:

Piensa que en ese vasto tiempo antiguo antes de números inconmensurables, asankhyeya, nayuta, inexpresables de kalpas. En ese momento, había un Buddha conocido como **SARVAJNASIDDHARTA TATHAGATA**, que tenía los epítetos de Arhat, Samyaksambuddha, Vidyacarana-Sampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara, Purusa-Damyasarathi, Sastadevamanusyanam, Buddha y Bhagavan<sup>52</sup>. Este Buddha tuvo una vida de sesenta mil kalpas.

Antes de abandonar su vida de hogar, era el rey de un pequeño país. Hizo amistad con el rey del país vecino, y juntos practicaron las diez virtudes para el beneficio de los seres sintientes. Como la mayoría de las personas del país vecino habían cometido muchos actos malvados, los dos reyes elaboraron un plan para proveerles medios amplios, por lo cual uno de los reyes hizo mentalmente la promesa de lograr la Buddhidad pronto para liberar a todas esas personas malvadas sin excepción, mientras que el otro rey hizo el voto: 'nunca me convertiré en un Buddha si primero no he liberado a todos esos seres pecadores y sufrientes, haciendo que estén cómodos y gozosos, y permitiéndoles que logren el Bodhi'.

El Buddha, continuando con el relato de esta historia, le dijo al Bodhisattva Mahasattva Samadhisvararaja:

El rey que hizo la promesa de lograr la Buddhidad pronto, se convirtió en el **TATHAGATA SARVAJNASIDDHARTA**; pero el otro rey, que hizo el voto de liberar siempre a todos los seres sintientes y

---

<sup>52</sup> Estos son los diez nombres que recibe un Buddha: 1. **Tatagatha**: El que viene de la verdad. Que viene así, el "así venido"; 2. **Arhat**: Merecedor de Ofrendas; 3. **Samyak Sambuddhi**: De conocimiento apropiado y universal; 4. **Vidyacarana Sampanah**: Aquel que tiene perfecto conocimiento de todos los poderes supernormales (Vidya se refiere al conocimiento triple, trividya, consistente en el recuerdo de los nacimientos anteriores, la posesión del Ojo Divino y la extinción de toda mancha. Carana (conducta) se refiere a quince cosas: restricción moral, observar las "seis puertas" de los sentidos, moderación en comer, estado de despierto, fe, vergüenza moral, temor moral, gran aprendizaje, energía, plena presencia mental, sabiduría, y las cuatro absorciones (dhyana); 5. **Sugata**: El que posee toda la sabiduría y completa el Octuple Noble Sendero, y por lo tanto entra en Nirvana; 6. **Lokavit**: Aquel que conoce los dharmas mundanos (Dharmas mundanos: condiciones mundanas. "Ocho cosas son llamadas condiciones mundanas; dado que ellas surgen de la conexión con la vida mundana, denominadas: ganancia y pérdida; honor y deshonra; elogio y desprecio; dolor y gozo" -Visuddhi Magga, XXII); 7. **Anuttara**: Aquel que es el más elevado, sin superior, insuperable; 8. **Purusadam-yasarathin**: Domador de los hombres; 9. **Sasta devamanusyanam**: Maestro de hombres y devas; 10. **Buddha Lokanatha; Bhagavan**: Buddha, Honrado por el Mundo



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

no quería convertirse en un Buddha, es ahora el Bodhisattva Ksitigarbha.

Nuevamente en el pasado, antes de inconmensurables asankhyeya kalpas, nació un Buddha. Su nombre era **TATHAGATA OJO DE LOTO PURO**. Este Buddha tuvo una vida de cuarenta kalpas de duración. Durante el periodo de su Dharma formal, hubo un Arhat que liberó a los seres sintientes por medio de su bienaventuranza y que los instruyó y los convirtió gradualmente. Este Arhat conoció a una mujer llamada Prabhacaksuh (Ojos Brillantes), que le proveyó de alimentos para honrarlo.

El Arhat le preguntó a la mujer: - '¿Cuál es tu deseo?'

Prabhacaksuh respondió:

- 'Desde el día en que murió mi madre, constantemente he intentado, por medio de bendiciones ganadas por mis donaciones, lograr su liberación. Me pregunto qué camino de la existencia está tomando ahora mi madre'.

El Arhat tuvo piedad de ella y entró en Samadhi para descubrir el paradero de su madre. Él fue consciente de que la madre de Prabhacaksuh había seguido el mal camino y estaba sufriendo muy severamente. Luego le preguntó a la muchacha: '¿Qué hizo tu madre durante su vida que ahora se encuentra en el mal camino en una condición de sufrimiento extremadamente duro?'

Prabhacaksuh respondió:

- 'Mi madre estaba acostumbrada a disfrutar de comer sólo pescado, tortugas, y cosas así; y apreciaba principalmente sus huevos y corzos, ya sea tostados o hervidos, complaciéndose en consumirlos. La cuenta del número de esas vidas sumaría hasta miles de miríadas y podrían incluso duplicar o cuadruplicar ese número. En su piedad y compasión, Oh Honrado por el Mundo, ¿cómo podría salvarla?'

El Arhat, teniendo piedad de ella, como un asunto de conveniencia, aconsejó a Prabhacaksuh, diciéndole: 'Puedes recitar de todo corazón el nombre de VISUDDHIPUNDARIKAKAKSUH TATHAGATA (el Tathagata Ojo de Loto Puro) y también modelar y pintar su imagen por el beneficio de los vivos y los muertos'.

Habiendo escuchado esto, Prabhacaksuh abandonó de una vez las cosas que atesoraba y pintó la imagen del Buddha. También le hizo muchas ofrendas. Con sincero respeto, lo veneró, llorando tristemente. Súbitamente, después de medianoche, Prabhacaksuh



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

soñó que veía al Buddha, con su cuerpo dorado brillando, tan grande como el Monte Sumeru, emitiendo luz brillante, que le decía: 'Tu madre pronto renacerá en tu casa. Ella hablará tan pronto como comience a sentir hambre y frío'.

Poco después, la sirvienta de la casa dio a luz a un bebé que comenzó a hablar cuando ni siquiera tenía tres días de edad. El bebé se postró y lloró amargamente, diciéndole a Prabhacaksuh: 'Uno recibe su propia retribución por todo el karma que ha creado, recibiendo los efectos durante sus vidas de nacimiento y muerte. Yo era anteriormente tu madre, y he permanecido durante un largo tiempo en la oscuridad del hades. Desde que te dejé, repetidamente he caído en los infiernos principales. Sin embargo, por virtud de tus bienaventuranzas, ahora puedo renacer, pero sólo en una clase baja, vulgar; y tendré sólo una vida corta, después de la cual nuevamente caeré en un camino malo a la edad de trece años. ¿Qué plan tienes para ayudarme a escapar de tal karma?'

Habiendo escuchado esas palabras, Prabhacaksuh supo que este bebé era, indudablemente, su madre anterior. Quedó impresionada con sollozos, lloró amargamente y le dijo al bebé de la sirvienta: 'Como fuiste, en verdad, anteriormente mi madre, debes ser conciente de tus propios pecados. ¿Qué hiciste que te causó caer en el mal camino de la existencia?'

El bebé de la sirvienta respondió: 'Estuve pagando la retribución por dos pecados kármicos que cometí: asesinato y difamación. Sin tu cultivo, que ahora me ha rescatado y liberado de ese sufrimiento, no podría ser liberada debido a mi mal karma'.

Prabhacaksuh respondió:

- '¿Cómo son esos infiernos?'

El bebé de la sirvienta respondió: 'Es insoportable relatar ese castigo y sufrimiento. Cientos de miles de años difícilmente serían suficientes para extinguir cualquier descripción detallada de tales torturas y sufrimiento'.

Al escuchar esto, Prabhacaksuh derramó lágrimas, llorando profusamente. Luego imploró hacia el cielo, orando en voz alta, diciendo: 'Que pueda mi madre estar siempre libre de los estados infernales y no cometer ofensas serias durante o después de su décimotercer año de su vida actual, y que pueda no experimentar jamás nuevamente cualquier camino malo de existencia de ninguna manera. Que todos los Buddhas de todos los rincones de las diez direcciones tengan piedad y compasión de mí y escuchar este voto



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

amplio que estoy por hacer por el bien de mi madre. Si mi madre pudiera siempre estar libre de seguir los tres caminos malos de existencia, no renacer nunca en esta clase baja, vulgar, y nunca tomar forma de mujer nuevamente en los kalpas por venir, entonces hago este voto frente a la imagen del **TATHAGATA VISUDDHIPUNDARIKAKAKSUH**: Desde este día en adelante y a lo largo de cientos de miles de miríadas de millones de kalpas por venir, socorreré y liberaré a todos los seres pecadores, sufrientes, de todos los mundos, de todos los infiernos y de los tres caminos malos de la existencia, causándoles que abandonen los caminos malos de residentes del infierno, de animales y de espíritus hambrientos<sup>53</sup>; y es sólo después de que todos los seres sujetos a la retribución de los pecados hayan logrado la Buddhidad que yo misma lograré la iluminación completa’.

Habiendo hecho este voto, ella escuchó al TATHAGATA VISUDDHIPUNDARIKAKAKSUH que le decía: ‘Oh, Prabhacaksuh, demuestras gran compasión y piedad tomando un voto tan grande por el bien de tu madre. Ahora veo que tu madre, al llegar a los trece años de edad, abandonará este cuerpo retributivo, renacerá como una Brahmacari<sup>54</sup> y vivirá cien años. Después de esta vida retributiva, luego renacerá en el estado de Asoka (sin tristeza), disfrutando de una duración de vida de kalpas incalculables. Finalmente, logrará la Buddhidad y liberará a los seres humanos y a los devas, tantos como los granos de arena del Río Ganges’.

El Buddha, continuando, le dijo a Samadhisvararaja:

El Arhat que liberó a Prabhacaksuh en ese momento es ahora el Bodhisattva Akshayamati (Mente Inagotable). La persona que entonces era la madre de Prabhacaksuh es ahora el Bodhisattva Moksa, y la joven que entonces era Prabhacaksuh es ahora el Bodhisattva Ksitigarbha.

Durante los vastos, largos kalpas del pasado, Ksitigarbha tuvo una misericordia y piedad tan profundas que tomó tantos votos como granos de arena del Río Ganges para entregar amplia liberación a todos los seres sintientes.

En el futuro, si hombres o mujeres fracasaran en practicar actos virtuosos y sólo cometieran el mal, o si fracasaran en creer en causa

---

<sup>53</sup> De los seis caminos de Samsara, se dice que estos tres son malos porque no existe posibilidad de entrar en contacto con las enseñanzas del Buddha, mientras que el mundo humano, el mundo de los asuras y el de los devas, a pesar de tener karma negativo y de estar dentro del mismo ciclo, pueden acceder a las enseñanzas y purificar así ese karma.

<sup>54</sup> Brahmacariya: maestra de Brahma (dios).



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

y efecto y se complacieran en la sensualidad perversa, en la mentira, el doble discurso, las palabras rudas o la difamación de los puntos de vista del Mahayana, tales personas pecadoras seguramente caerán en los malos caminos de la existencia. Si, sin embargo, conocieran a amigos buenos y eruditos que los persuadieran, en el tiempo que toma un chasquido de dedos, para tomar refugio en el Bodhisattva Ksitigarbha, esos seres podrán ser liberados y salvados de la retribución de los tres caminos malos de la existencia. Más aun, si veneraran de todo corazón, adoraran y elogiaran, ofrecieran incienso, flores, vestidos, joyas de toda clase, alimentos y bebidas y otras donaciones semejantes, entonces siempre disfrutarán de la felicidad maravillosa en el cielo durante cientos de miles de miríadas de millones de kalpas en el futuro. Finalmente, cuando sus bienaventuranzas celestiales se extingan, descenderán nuevamente a los mundos humanos, convirtiéndose siempre en emperadores o reyes, que podrán recordar toda la historia, desde el comienzo hasta el fin, de sus existencias previas.

Oh, Samadhisvararaja, tal es el poder inconcebible, majestuoso, grande, que el Bodhisattva Ksitigarbha posee para entregar beneficios amplios a todos los seres sintientes. Ustedes, Bodhisattvas, deben por consiguiente aprender este sutra de memoria, y hacerlo circular ampliamente, difundirlo y relatarlo.

Samadhisvararaja se dirigió al Buddha diciendo: 'Honrado por el Mundo, por favor no se preocupe. Nosotros, miles de miríadas de millones de Bodhisattvas Mahasattvas seguramente podremos, por virtud de la influencia majestuosa del Buddha, exponer este sutra ampliamente en Jambudvipa para el beneficio de todos los seres sintientes'.

Habiéndose dirigido así al Buddha, Samadhisvararaja, con las palmas juntas, respetuosamente rindió obediencia y se retiró.

Entonces los Devarajas de las cuatro direcciones se levantaron de sus asientos y, con las palmas juntas, se dirigieron respetuosamente al Buddha, diciendo: 'Oh, Honrado por el Mundo, desde que el Bodhisattva Ksitigarbha tomó esos grandes votos hace vastos kalpas, ¿cómo es que él aun no ha completado su trabajo de liberación y que ahora está, nuevamente, tomando votos amplios, inmensos? Es nuestra única esperanza que usted, Oh Honrado por el Mundo, nos explique esto'.

El Buddha les respondió a los cuatro Devarajas:

- ¡Excelente, excelente! Ahora voy a contarles a ustedes, a los devas presentes y futuros, y a los seres humanos, sobre las cosas



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

convenientes que el Bodhisattva Ksitigarbha está haciendo en los caminos de nacimiento y muerte en el Jambudvīpa del Mundo Saha para entregar misericordiosa y compasivamente liberación y salvación a todos los seres pecadores y sufrientes’.

Los cuatro Devarajas dijeron: ‘Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, nos deleitaremos escuchando’.

El Buddha les dijo a los cuatro Devarajas:

Desde hace vastos, largos kalpas, hasta el momento presente, el Bodhisattva Ksitigarbha ha estado liberando y salvando a los seres sintientes, pero todavía no ha cumplido completamente sus votos. Como tiene misericordia y piedad por todos los seres pecadores sufrientes de este mundo y ve que sus enredos no serán cortados durante incontables kalpas en el futuro, él nuevamente ha tomado votos colosales adicionales para alentar a todos los Bodhisattvas a acudir a doscientos de miles de miríadas de millones de conveniencias en el Jambudvīpa del Mundo Saha para enseñarles y convertirlos.

Oh, Devarajas, a aquellos que matan, el Bodhisattva Ksitigarbha les hablará sobre la retribución de la muerte prematura, a destiempo, por tales equivocaciones. A aquellos que roban, les hablará sobre la retribución de la angustia, la destitución y la indigencia. A aquellos que se complacen en la sensualidad perversa, les hablará sobre la retribución de nacer como pavo real, palomas y patos mandarines en vidas futuras. A quienes usan palabras rudas, les hablará sobre la retribución de disputas y peleas en la familia. A quienes difaman, les hablará sobre la retribución de la estupidez o de las heridas ulcerosas en la boca. A quienes son irascibles y odiosos, les hablará sobre la retribución de la fealdad en la forma de invalidez y jorobas. A quienes comen o beben en exceso, les hablará sobre la retribución de la sed, el hambre o las enfermedades de la garganta. A quienes se complacen en la cacería, les hablará sobre la retribución de morir de miedo o de locura. A quienes desobedecen a sus padres, les hablará sobre la retribución de las calamidades y la destrucción del cielo o de la tierra. A quienes cometen incendios quemando bosques, les hablará sobre la retribución de la muerte o de las ilusiones enloquecidas. A quienes abusan de sus ahijados, les hablará sobre la retribución de ser abusado del mismo modo en vidas futuras. A quienes atrapan y encierran mariposas con redes, les hablará sobre la retribución de la separación de sus parientes de sangre. A quienes difaman a las Tres Joyas, les hablará sobre la retribución de la ceguera, la sordera y la estupidez. A quienes desprecian al Dharma y la religión, les hablará sobre la retribución del destierro permanente a los caminos malos de la existencia. A quienes abusan de las



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

propiedades del establecimiento de la Sangha, les hablará sobre la retribución de la trasmigración en el infierno durante millones de kalpas. A quienes mancillan las prácticas religiosas y agravian a la Sangha, les hablará sobre la retribución de la existencia permanente como animales. A quienes dañan vidas mediante la cocción, el fuego, el corte o el hachado, les hablará sobre la recompensa retributiva apropiada en la trasmigración. A quienes violan los preceptos y rompen la abstinencia, les hablará sobre la retribución de la sed y la hambruna como aves y bestias. A quienes destruyen cosas o gastan dinero irrazonablemente, les hablará sobre la retribución de la deficiencia o de la extinción completa de las necesidades que buscan. A quienes son orgullosos y auto centrados, les hablará sobre la retribución de ser bajos y vulgares. A quienes usan doble discurso para instigar los problemas, les hablará sobre la retribución de la estupidez o de tener cien lenguas. A quienes tienen puntos de vista perversos, les hablará sobre la retribución de renacer en la región interior.

Tales son los resultados producidos por las malas acciones: los karmas físicos, verbales y mentales de los seres sintientes en Jambudvipa, así como los cientos de miles de modos de encontrar su retribución apropiada. He hablado sobre ellos sólo en general y brevemente. Los seres sintientes en Jambudvipa, como los descritos, instigarán varias y diferentes respuestas y resultados kármicos. Aquellos seres sintientes primero recibirán tales diferentes clases de retribución como la descrita y después caerán en el infierno, muy probablemente permaneciendo allí durante un buen número de kalpas sin una fecha de descanso o liberación. Sin embargo, el Bodhisattva Ksitigarbha recurrirá a cientos de miles de miríadas de millones de conveniencias para enseñarles, convertirlos y liberarlos. Por consiguiente, ustedes, protectores de la gente y los países, ayúdenlo y no permitan que esas varias causas y resultados de pecado lleven a que los seres sintientes se extravíen.

Los cuatro Devarajas, habiendo escuchado esto, derramaron lágrimas, suspiraron tristemente y se retiraron con las palmas juntas.



## **Capítulo 5**

### **Los nombres de los varios infiernos**

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Samantabhadra se dirigió al Bodhisattva Ksitigarbha, diciendo: '¿Hablará usted, señor, amablemente por el beneficio de los devas, nagas y la cuádrupla asamblea de Buddhistas<sup>55</sup>, así como para todos los seres sintientes del presente y de tiempos futuros, sobre los lugares donde debe encontrarse la retribución para los pobres seres pecadores del Mundo Saha y de Jambudvipa, notando, también, las denominaciones de los varios infiernos y las diferentes clases retribución por malas acciones, de modo que aquellos seres sintientes del periodo de decadencia del Buddhadharma en el futuro<sup>56</sup> sepan acerca de tal retribución?'

Ksitigarbha respondió:

'Señor, respetando plenamente el majestuoso espíritu del Buddha y el poder del Mahasattva, ahora le daré un breve relato de las denominaciones de los varios infiernos así como las diferentes clases de retribución por las diferentes clases de pecados y malas acciones. Señor, al este de Jambudvipa<sup>57</sup> hay una montaña conocida como

---

<sup>55</sup> Asamblea de Cuatro Partes: la comunidad de practicantes de las enseñanzas del Buddha, es decir, monjes, monjas, laicos y laicas (bhiksu, bhiksuni, Upasaka y upasika).

<sup>56</sup> Pratirupaka, sánscrito: periodos de 500 años a partir del Mahaparinirvana del Buddha Shakyamuni, que él mismo predijo.

Primeros 500 años: Era de Moksha (liberación) o Era del Dharma Justo: la gente se iluminaba espontáneamente, al oír las enseñanzas, sin necesidad de mucha práctica. Segundos 500 años: Era de meditación. La gente se iluminaba mediante la práctica de la meditación. Es cuando el Buddhismo llegó a China y Corea (siglos 2 o 3 d.C.). Terceros 500 años: Era de mucho escuchar (la doctrina). La gente escuchaba los Sutras. Por esta época se copió el Canon conocido como Tripitaka – tres cestas-todas las enseñanzas del Buddha divididas en Sutta Pitaka: la cesta de los Sutras; Vinaya Pitaka: la cesta de la disciplina; Abhidharma Pitaka: la cesta del Dharma profundo, las enseñanzas psicológicas del Buddha.

A estas dos últimas etapas se las llama "El Dharma de la Forma", ya que tanto la meditación como el estudio de los Sutras son formales, hay cierto apego a las formas.

Cuartos 500 años: Era de Stupa y Templo. Se construyeron en China, Corea y Japón muchos templos y stupas (relicarios donde se guardan las cenizas de Buddhas o Maestros, en forma de torres cónicas).

Quintos 500 años: Era de guerra. Es nuestra era, donde hay conflictos de todo tipo, tanto entre naciones como entre personas, y aun cada persona está en conflicto consigo misma. Esta era durará 10.000 años.

A las dos últimas se las llama Era del Dharma Final.

Nuestro momento presente puede ser tanto la primera de las Eras como la última, o cualquiera de las otras, dependiendo de nuestra comprensión y acción como practicantes.

<sup>57</sup> Por oposición a la Tierra Pura, que se dice que está al Oeste de nuestro mundo, este mundo infernal se localiza al Este.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Cakravada (Encerrada en Hierro). Esta montaña es oscura y profunda y no recibe luz del sol o de la luna. Aquí hay un infierno principal llamado Avici y otro infierno llamado Mahavici. Hay otro infierno llamado Con Cuatro Esquinas. Hay otro infierno llamado Espada Voladora. Hay otro infierno llamado Flechas de Fuego. Hay otro infierno llamado Montañas Lanzadoras. Hay otro infierno llamado Espadas Penetrantes. Hay otro infierno llamado Carro de Hierro. Hay otro infierno llamado Mesa de Hierro. Hay otro infierno llamado Ganado de Hierro. Hay otro infierno llamado Mil Cuchillos. Hay otro infierno llamado Mula de Hierro. Hay otro infierno llamado Cobre Fundido. Hay otro infierno llamado Pilar de Abrazo. Hay otro infierno llamado Fuego Fluyente. Hay otro infierno llamado Lengua Cultivada. Hay otro infierno llamado Cabezas de Lima. Hay otro infierno llamado. Pies Chamuscados. Hay otro infierno llamado Ojos Picoteados. Hay otro infierno llamado Disparos de Hierro. Hay otro infierno llamado Pelea-Disputa. Hay otro infierno llamado Mucho Odio.'

Ksitigarbha continuó, diciendo:

- 'Señor, dentro de la Montaña Cakravada existen tales infiernos, infinitos en número. Además de los infiernos que ya he mencionado, está el Infierno Grito Alarido, el Infierno Despojo Pendenciero, el Infierno Excreción, el Infierno Cerradura de Cobre, el Infierno Elefante de Fuego, el Infierno Galgo de Fuego, el Infierno Caballo de Fuego, el Infierno Buey de Fuego, el Infierno Colina de Fuego, el Infierno Roca de Fuego, el Infierno Cama de Fuego, el Infierno Haz de Fuego, el Infierno Águila de Fuego, el Infierno Dientes de Sierra, el Infierno Piel Desgarrada, el Infierno de Beber Sangre, el Infierno Manos Chamuscadas, el Infierno Pies Ardientes, el Infierno Espinas Invertidas, el Infierno Residencia de Fuego, el Infierno Residencia de Hierro, y el Infierno Lobo de Fuego. Dentro de cada uno de estos infiernos hay, a su vez, algunos infiernos menores, uno o dos en algunos, tres o cuatro en otros, o incluso cientos o miles en algunos casos, teniendo cada uno su propia denominación'.

El Bodhisattva Ksitigarbha, explicando más, le dijo al Bodhisattva Samantabhadra:

- 'Señor, estos son los lugares y los modos en que los seres sintientes de Jambudvīpa del sur que crean mal karma llevado vidas malas reciben su retribución. El karma es tremendamente poderoso. Es capaz de cubrir el Monte Sumeru, es capaz de llenar las vastas profundidades oceánicas, y hasta es capaz de obstruir las doctrinas santas. Por consiguiente, los seres sintientes no deberían descuidar los males menores como si no fueran pecaminosos; porque la retribución será encontrada por ellos después de su muerte por cada mala intención o violación, aunque sea tan pequeña o insignificante



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

como un ápice. Hasta los seres tan cercanamente relacionados como padres e hijos se dividirán en sus respectivos caminos, y uno no puede recibir el castigo del otro ni siquiera si se les ocurre cambiar los senderos.

Ahora, por la virtud de los poderes majestuosos del Buddha, daré una descripción breve de las varias clases de retribución por los diferentes pecados en los infiernos que ya he mencionado. Sólo espero que usted escuche cuidadosamente mis palabras’.

Samantabhadra respondió:

- ‘Siempre he conocido, desde hace mucho tiempo, las varias clases de retribución en los tres caminos malos de la existencia. Señor, ¿hablará usted por favor sobre ellos de modo que todos los malhechores a partir de aquí, en el periodo de decadencia del Buddhadharma, puedan escucharlo y, a partir de entonces, tomar refugio en el Buddha?’

Ksitigarbha dijo:

- ‘Señor, algunas de las diferentes clases de retribución que se encuentran en los varios infiernos son las siguientes: en algunos infiernos, las lenguas de los seres castigados son arrancadas para ser aradas por vacas o bueyes; en otros, los corazones de los seres castigados son arrancados para ser devorados por yaksas; en otros, los cuerpos de los seres castigados son hervidos en grandes ollas llenas de agua chirriante; en otros, los seres castigados son obligados a abrazar pilares de cobre al rojo vivo, quemante; en otros, los seres castigados son buscados y atrapados por llamaradas de fuego; en otros, siempre hace un frío helado; en otros, hay excreciones sucias ilimitadas; en otros, son arrojados y lanzados dardos y perdigones; en otros, varias espadas feroces están cortando continuamente; en otros, sólo son golpeados los pechos y las espaldas de los seres castigados; en otros, sólo son quemados sus pies y sus manos; en otros, hay serpientes de hierro enroscándose y retorciéndose alrededor de los seres castigados; en otros, hay galgos de hierro persiguiéndolos; y en otros más, hay mulas de hierro cabalgando sobre ellos.

Señor, para tales clases de retribución hay cientos de miles de clases de instrumentos de tortura y castigo en cada uno de los infiernos; esos instrumentos están hechos sólo de cobre, hierro, roca o fuego. Estas cuatro clases de condiciones, así como los instrumentos de tortura y castigo en las que están formadas, son causados por los varios actos kármicos pecaminosos.



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

Ahora, gracias al espíritu majestuoso del Buddha y a su pregunta, apenas he completado un breve relato de las diferentes clases de retribución en las varias clases de infiernos. Sin embargo, dar una descripción exhaustiva de cada clase de retribución para cada clase de pecado en todos y cada uno de los tipos de infiernos, con las cientos de miles de torturas miserables en cada uno de los innumerables infiernos, no sería posible ni siquiera si continuara durante innumerables kalpas’.



## **Capítulo 6**

### **Alabanzas del Tathagata**

En ese momento, el Honrado por el Mundo emitió de todo su cuerpo luces brillantes, brillantes, que resplandecieron a través de todos los cientos de miles de miríadas de millones de tierras de Buddha, en verdad, contándose en tantas como el número de granos de arena del Río Ganges. Con una voz tremenda, atronadora, él exhortó a todos los Bodhisattvas Mahasattvas, devas, nagas, demonios, dioses, y seres humanos y no humanos de las varias tierras de Buddha, diciendo:

¡Todos ustedes, escuchen! Porque hoy elogiaré los actos del **Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha**, que manifestando sus poderes grandes, inconcebibles, misericordiosos y compasivos, salva y protege a todos los seres pecadores y sufrientes en todos los mundos de las diez direcciones. Después de mi Nirvana, ustedes, Bodhisattvas Mahasattvas, devas, nagas, demonios y deidades, deberían acudir a las conveniencias amplias para preservar este sutra y para causar que todos los seres sintientes realicen Nirvana por sí mismos.

Después de decir esto, un Bodhisattva de la congregación llamado Samantavipula, con las palmas juntas, se dirigió reverentemente al Buddha diciendo:

- 'Ahora vemos que usted, Honrado por el Mundo, elogia elevadamente al Bodhisattva Ksitigarbha por poseer tales virtudes inconcebibles, grandes, majestuosas, sagradas. Sólo se espera que usted, Honrado por el Mundo, describa, para el beneficio de aquellos seres sintientes que vivan durante el periodo final del Buddhadharmá en el futuro, cosas tales como las causas y los resultados de los actos del Bodhisattva Ksitigarbha que benefician a los seres humanos y a los devas, para que las ocho categorías de seres, incluyendo a los devas y a los nagas, así como a los otros seres sintientes de periodos futuros, acepten y adoren las palabras del Buddha'.

Entonces el Honrado por el Mundo le respondió al Bodhisattva Samantavipula y a todas las clases de seres sintientes allí reunidos, diciendo:

- ¡Escuchen atentamente, escuchen atentamente! Voy a hablarles brevemente sobre las cosas virtuosas y bienaventuradas que ha hecho el Bodhisattva Ksitigarbha para beneficiar a seres humanos y a devas.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Samantavipula dijo:

- 'Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, estaremos deleitados de escuchar'.

El Buddha le dijo a Samantavipula:

- Si un hombre bueno o una buena mujer en el futuro, al escuchar el nombre del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, unieran sus palmas, lo elogiaran y lo veneraran o lo admiraran, tal persona será exonerada de todos sus pecados cometidos y de las culpas kármicas contraídas durante treinta kalpas.

Oh, Samantavipula, si un hombre bueno o una buena mujer hicieran una imagen de este Bodhisattva, ya sea pintándolo o dibujándolo o modelándolo en tierra, piedra, pegamento, laca, oro, plata, cobre o hierro, y luego hicieran aunque sea una sola observancia o hicieran un solo acto de adoración hacia él, tal persona renacerá en los treinta y tres reinos celestiales cien veces sucesivas, no cayendo jamás nuevamente en ningún camino malo. Aun cuando la bienaventuranza se extinguiera, él todavía sería el rey de un país, sin pérdida de sus inmensas ventajas.

Si una mujer que odia la feminidad aplicara su mente a la adoración de la pintura del Bodhisattva Ksitigarbha, o a su imagen hecha de tierra, piedra, laca, pegamento, cobre, o hierro, y si le rindiera homenaje frecuentemente también con cosas como flores, incienso, comida, bebida, vestimenta, accesorios, cortinas, banderas, dinero o joyas, esa buena mujer nunca renacerá en un mundo que tenga ninguna mujer en absoluto durante un periodo de cientos de miles de miríadas de kalpas después de que termine su vida retributiva actual en forma de mujer, por no mencionar que no deberá soportar ningún periodo posterior de feminidad. A menos que ella deseara, por virtud de su voto compasivo, asumir la feminidad para liberar y salvar a los seres sintientes, ella no deberá asumir la feminidad durante un periodo de cientos de miles de miríadas de kalpas por virtud de su adoración al Bodhisattva Ksitigarbha y a causa de las virtudes meritorias logradas por tal adoración.

Más aun, Oh Samantavipula, si una mujer odiara su fealdad y su propensión a la enfermedad pero de todo corazón venera a Ksitigarbha frente a su imagen, tal persona, enseguida después de su muerte, renacerá, en la duración de tiempo que lleva comer una comida, durante miles de miríadas de kalpas, con una forma y apariencia perfectamente admirable. Si esta fea mujer no aborreciera la feminidad, durante cientos de miles de miríadas de millones de



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

vidas futuras, siempre nacerá como una princesa, una dama real, o como la hija de un alto oficial en un gran clan familiar de un gran anciano; y disfrutará de un nacimiento agraciado y de una forma perfecta, admirable, en cada vida. Es por virtud de su adoración de todo corazón al Bodhisattva Ksitigarbha que tal bienaventuranza será lograda.

Más aun, Oh Samantavipula, si algún buen hombre o buena mujer pudiera interpretar varias clases de música y cantar alabanzas y ofrecer incienso y flores frente a esta imagen del Bodhisattva, o persuadiera incluso a una persona o a varias personas para hacer lo mismo, tal persona tendrá la protección y el resguardo, día y noche, de miles de demonios y deidades, en el presente como en el futuro, de modo que ningún mal llegará ni siquiera a sus oídos, mucho menos, personalmente, jamás encontrará ninguna desgracia o mal.

Más aun, Oh Samantavipula, si en el futuro cualquier mala persona, junto con deidades malas o demonios malos, observaran que un buen hombre o una buena mujer toma refugio en la adoración y alaba y venera la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, y si ellos actuaran erróneamente para ridiculizarla y despreciarla, afirmo que tal acción no tendrá mérito o virtud o beneficio, y si esas mismas malas personas se rieran mostrando sus dientes o hicieran objeciones a sus espaldas o persuadieran a otros para objetar juntos, o si hubiera alguna objeción de cualquier modo por una persona o por varias personas, o si tal persona o personas tienen aunque sea un solo pensamiento de ridiculización o desprecio, tales despreciativos caerán, como su retribución por su ridiculización y desprecio, en el Infierno Avici y permanecerán allí hasta el Nirvana de mil Buddhas en el Bhadrakalpa, recibiendo constantemente castigos extremadamente severos. Además, incluso ese kalpa deberá transcurrir antes de que tales difamadores puedan ingresar siquiera al camino de los espíritus hambrientos. Otros mil kalpas deberán pasar antes de que ellos puedan entrar en el camino de los animales. Finalmente, todavía deberán pasar otros mil kalpas antes de que puedan entrar en el camino de los seres humanos. Sin embargo, aun como seres humanos, ellos están sujetos a ser pobres, indigentes, bajos y vulgares, deficientes en algunos órganos corporales y severamente bloqueados mentalmente por el mal karma de modo que seguramente continuarán siempre cayendo en un mal camino de la existencia u otro.

Así que ves, Oh Samantavipula, es bastante malo ridiculizar y despreciar las donaciones y la adoración sincera de los demás; pero es mucho peor, en verdad, engendrar otros puntos de vista malvados que busquen llevar a cabo la destrucción del Buddhadharma.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Más aun, Oh Samantavipula, en mundos futuros algunos hombres o mujeres estarán totalmente incapacitados y postrados durante un largo tiempo, no siendo respondidas ni sus plegarias para recuperarse ni sus plegarias de muerte. Por la noche soñarán con demonios malos o soñarán que los miembros de sus familias inmediatas u otros parientes pueden visitar algún lugar peligroso. A veces tendrán pesadillas acerca de estar en compañía de demonios o deidades. A medida que pasen los días, los meses y los años, se volverán extremadamente débiles y caerán gravemente enfermos, aullando trágica y patéticamente, llenos de angustia en sus sueños. Esas personas representan casos de karma bajo juicio, la gravedad de los cuales aun no está decidida, y esas personas encuentran difícil terminar con su vida o descubren que es imposible recuperarse. Tales situaciones son discernibles hasta para los ojos de laicos y laicas.

Para ayudar a esas personas es necesario recitar este sutra en voz alta sólo una vez frente a las imágenes de Buddhas y Bodhisattvas. Luego tomen algo que el paciente aprecie, tal como vestimentas, joyas, plantas, jardines o casas, y reciten en voz alta al paciente como sigue:

**- 'Yo, tal y tal (el nombre) en nombre de este paciente, estoy donando estos artículos frente al sutra y a los íconos para honrar al sutra y a los íconos o para construir íconos de Buddhas y Bodhisattvas o para construir stupas y templos o para encender lámparas de aceite o para beneficiar a establecimientos religiosos'.**

De tal manera, este pronunciamiento debería ser repetido tres veces al paciente de modo que pueda escucharlo y comprenderlo. Si su conciencia se ha dispersado o su respiración se ha detenido, sólo hagan el pronunciamiento y reciten el sutra en voz alta durante un día o dos, tres o cuatro días o incluso hasta siete días. Desde ese momento en adelante, ese paciente será exonerado, de una vez por todas después de su muerte, de todas sus previas miserias e iniquidades graves así como de cualquiera de los quinientos pecados imperdonables que pueda haber cometido. Más aun, será conciente de sus vidas previas dondequiera que pueda renacer. Todo esto es maravilloso, pero cuánto más será la recompensa lograda por aquellos buenos hombres y buenas mujeres que copien este sutra o hagan que otros lo copien, o que modelen o pinten el icono o imagen del Buddha, o incluso quienes hagan que otros lo tallen o lo pinten para ellos. Ellos ciertamente ganarán tremendo beneficio.

En consecuencia, Oh Samantavipula, si ves a alguien recitando este sutra o incluso por un instante elogiándolo u honrándolo, debes recurrir a cientos de miles de conveniencias para alentar a esta case



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

de persona a ser diligente sin retrogresión para que pueda obtener miles de miríadas de millones de virtudes meritorias inconcebibles en el futuro así como en el presente.

Más aun, Oh Samantavipula, si en cualquier mundo futuro, cualquier ser sintiente, en sus sueños, viera algunos demonios o deidades o incluso seres de otras formas sollozando y suspirando o llorando y atemorizados, ellos deberían comprender que estos seres fueron sus padres, hermanas, esposas u otros parientes en una, diez o cien vidas en el pasado, y que ellos están presentes en caminos malos de la existencia, aun no se han liberado y no tienen esperanza de ningún modo para cualquier poder bienaventurado que los libere. Ellos sólo pueden, en sueños, exhortar a sus parientes sanguíneos anteriores a recurrir a conveniencias para ayudarlos en su deseo de escapar de los caminos malos.

Oh, Samantavipula, con tu poder milagroso, deberías ordenar a las personas que tienen tales sueños a recitar este sutra ellos mismos tres o siete veces frente a imágenes de Buddhas o Bodhisattvas, o pedirles a otros que los reciten para ellos. Luego, esos parientes en caminos malos, que aparecieron en sus sueños, lograrán la liberación al final de la recitación repetida de este sutra. También, esos parientes anteriores nunca aparecerán nuevamente en los sueños de los vivos.

Más aun, Samantavipula, si en cualquier mundo futuro, algunas personas bajas, vulgares, ya sean sirvientas o esclavos, o algunas personas privadas de su libertad pero concientes de su karma previo y deseosas de arrepentirse, deberían venerar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha y si ellos recitaran, durante un periodo de siete días al final de su vida presente, el nombre del Bodhisattva unas diez mil veces, tales personas siempre renacerán en posiciones de honor durante miles de miríadas de renacimientos; y mucho menos soportarán nuevamente el sufrimiento de los tres caminos malos de la existencia.

Más aun, Oh Samantavipula, si en cualquier mundo futuro, a personas como ksatriyas, brahmanes, ancianos o jefes de familia, o a aquellos de otros clanes o tribus en Jambudvipa les llegara un recién nacido –sea niño o niña- y si los padres entonaran enseguida este sutra inconcebible e invocaran el nombre del Bodhisattva no menos de diez mil veces, entonces ese recién nacido –sea niño o niña- será exonerado de karmas previos desastrosos, si es que lo tuviera, y disfrutará de liberación, felicidad, de una existencia libre de problemas de gran duración; y aquellos renacidos con karmas bienaventurados disfrutarán, a su vez, de una felicidad y una longevidad grandemente incrementadas.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Más aun, Oh Samantavipula, en cuanto a los seres sintientes de cualquier mundo futuro – el primer, octavo, decimocuarto, decimoquinto, decimoctavo, vigésimo tercero, vigésimo cuarto, vigésimo octavo, vigésimo noveno y trigésimo día del mes son los días cuando sus ofensas serán juzgadas y el grado de severidad de su retribución será decidido. Si los seres sintientes del sur de Jambudvipa crean karma y cometen pecados cuando quiera que se muevan, descansen o piensen, entonces icuánto peor son los pecados cometidos y el karma creado por quienes se complacen en matar, destruir, robar, hurtar, mentir, la lujuria y cientos de miles de otros actos pecaminosos! Sin embargo, si los seres sintientes pueden recitar este sutra sólo una vez frente a imágenes de Buddhas, Bodhisattvas, sabios y santos en cada uno de esos días de abstinencia, entonces ninguna calamidad llegará en cien yojanas al este, oeste, sur y norte de sus hogares; y el viejo y el joven de sus hogares nunca seguirán caminos malos ni en el presente ni en el futuro de cientos de miles de eras. También, si pudieran leer este sutra sólo una vez en esos días de abstinencia, entonces sus hogares estarán libres, incluso en el momento presente, de toda enfermedad inesperada y serán plenamente abundantes en comida y vestimenta.

Por consiguiente, Oh Samantavipula, deberías ser conciente de que tales inconcebibles cientos de miles de miríadas de cosas beneficiosas son completadas por virtud del gran, majestuoso, milagroso poder del Bodhisattva Ksitigarbha. Los seres sintientes de Jambudvipa tienen fuertes causas primarias y secundarias con relación a este Mahasattva. Aquellos seres sintientes, al escuchar el nombre de este Bodhisattva o al ver su imagen, o incluso al escuchar tres palabras, cinco palabras, una oración o un gatha de este sutra, disfrutarán de una felicidad extraordinaria maravillosa en el presente y lograrán dignidad y renacerán en familias nobles y honorables durante cientos de miles de miríadas de millones de renacimientos en el futuro.

En ese momento, el Bodhisattva Samantavipula, habiendo escuchado al Buddha, así como las alabanzas y recomendaciones del Tathagata hacia el Bodhisattva Ksitigarbha, se arrodilló ante el Buddha con las palmas juntas y se dirigió a él, diciendo:

'Oh, Honrado por el Mundo, yo supe desde hace mucho tiempo que este Mahasattva poseía tal poder milagroso inconcebible y gran fuerza para los votos. Sin embargo, por el beneficio de todos los seres sintientes del futuro, para que ellos puedan estar concientes también – y sólo con ese propósito- hago esta pregunta final. Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, para que puedan honrarlo y aceptarlo, ¿cómo debe ser denominado este sutra y cómo lo difundiremos?'



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

El Buddha le dijo a Samantavipula:

- Hay tres nombres para este sutra. Uno es **El Sutra de los Votos Fundamentales de Ksitigarbha**. Otro es **El Sutra de las acciones propias de Ksitigarbha**. Y otro más es **El Sutra de los votos y el poder fundamentales de Ksitigarbha**. Como este Bodhisattva realmente hizo votos grandes y profundamente serios hace vastos, largos kalpas, por el beneficio de todos los seres sintientes, ustedes, por consiguiente, deberían difundirlo de acuerdo a sus deseos.

Habiendo escuchado esto, Samantavipula rindió homenaje reverentemente con las palmas juntas y se retiró.



## **Capítulo 7**

### **Beneficiando a vivos y muertos**

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se dirigió al Buddha, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, veo que los seres sintientes de Jambudvīpa no están haciendo nada más que cometer pecados cuando surge un pensamiento o cuando una idea es generada. Cuando, por casualidad, les ocurre que logran algunos buenos beneficios, frecuentemente retroceden de sus mentes iniciales. En condiciones malas, los malos pensamientos crecen uno tras otro.

Tales personas, individualmente, son como una persona en un camino fangoso llevando laboriosamente una pesada carga de rocas, que se vuelve más pesada y molesta, causándoles que con cada paso se hundan más profundamente en el fango. Si se encontrara con un amigo, este amigo, sin duda, compartiría o lo ayudaría con su carga, o se haría cargo completamente. Como este amigo es muy poderoso, él también apoyaría y ayudaría al sobrecargado, aconsejándole que mantenga su paso firme y estable o que llegue a un camino seguro, nivelado, evitando el camino malo y no volviendo a él.

Oh Honrado por el Mundo, los seres sintientes que practican el mal pueden comenzar por la realización de sólo un pequeño acto malo, el cual, si no es controlado y detenido, eventualmente crece hasta una proporción inconmensurable de mal. Cuando esos seres sintientes con tan malos hábitos están en el fin de su vida, sus padres u otros parientes deberían, deliberadamente, generar bienaventuranza para ellos como una provisión para urgirlos a avanzar en el camino hacia delante. Esto puede hacerse ya sea colgando banderas y doseles y encendiendo lámparas de aceite, o recitando sutras venerados, o exhibiendo imágenes de Buddhas, Bodhisattvas y Pratyekabuddhas. Cuando un nombre o un título llega a los oídos del moribundo y es aceptado dentro de su conciencia –aunque ese ser sintiente, a causa de los resultados inducidos por el mal karma que él produjo, seguramente caerá en algún camino malo de la existencia- entonces, a causa de las causas santas para el moribundo que han cultivado sus parientes, él será exonerado por completo de sus pecados. Más aun, se recomienda que los vivos practiquen muchas buenas acciones durante el periodo de siete días justo después de su muerte, la fuerza de los cuales permanentemente distanciará al muerto de todos los caminos malos y le permitirá renacer como un ser humano o como un deva para disfrutar de una felicidad extraordinaria maravillosa y traer, también, incontables beneficios a sus parientes vivos.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Por consiguiente, ahora, ante la presencia del Buddha, el Honrado por el Mundo, y de las ocho categorías de seres, incluyendo a devas y nagas así como a seres humanos y no humanos, les aconsejo a los seres sintientes de Jambudvipa que sean cuidadosos durante los días inmediatamente después de la muerte de alguien, no matando ni destruyendo ni creando mal karma venerando u ofreciendo sacrificios a demonios y deidades o recurriendo a monstruos o duendes. ¿Por qué? Simplemente porque tal matanza y asesinato cometido o tal adoración practicada o tal sacrificio ofrecido no tendría ni un ápice de fuerza para beneficiar al muerto, sino que entrelazaría aun más karma pecaminoso al karma previo, haciéndolo aun más profundo y más grave. En el futuro o en el presente, uno podría estar autorizado, por derecho sagrado, a renacer entre devas o seres humanos, pero si estos parientes crean cualquier mal karma en su lecho de muerte o durante las semanas después de su muerte, él será obligado a defenderse contrarrestando esas causas malas y así, retrasaría su renacimiento en un buen estado. ¡Cuánto peor debe ser, entonces, para aquellos que muriendo, han tenido algunas buenas raíces y que por sí mismos caerán en caminos malos de acuerdo con su respectivo karma! ¿Cómo pueden sus parientes ser misericordiosos como para incrementar el mal karma de los moribundos? Esto es como la situación en la que alguien ha recorrido una larga distancia y ha estado sin comida durante tres días mientras llevaba una pesada carga de más de cien kilos, cuando casualmente encuentra a un vecino que, sin pensarlo, apila algo más sobre su espalda para que lo lleve. ¡Esto haría aun más pesada a su ya pesada carga, sin misericordia!

Oh Honrado por el Mundo, veo que si los seres sintientes de Jambudvipa pueden realizar algunas buenas acciones como Buddhadharma, aunque tales hechos sean sólo tan pequeños como la punta de un cabello, una mota, un grano de arena o una gotita, ellos podrán ganar beneficios por sí mismos’.

Cuando concluyó esta declaración, un anciano de la asamblea, llamado Mahapratbhana, que hacía tiempo había comprendido la condición increada de no-nacimiento y estaba convirtiendo y liberando a los seres sintientes de todos los rincones en la forma de un anciano, con las palmas juntas, preguntó reverentemente al Bodhisattva Ksitigarbha:

‘Oh Mahasattva, después de la muerte de algunos seres vivos en el sur de Jambudvipa, si sus parientes –sean jóvenes o viejos– cultivaran la virtud meritoria para él o proveyeran comidas vegetarianas para crear buenas causas, ¿tales personas ganarían gran beneficio así como liberación y salvación?’



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Ksitigarbha respondió:

- 'Señor, por medio del poder majestuoso del Buddha, voy a habar brevemente sobre este tema para el beneficio de todos los seres sintientes de las generaciones presentes y futuras.

Oh, Su Excelencia, si cualquier ser sintiente en el futuro o en el presente pudiera, al final de su vida, escuchar el nombre de un Buddha o de un Bodhisattva o de un Pratyekabuddha, ganará liberación y salvación, ya sea pecador o inocente. Si algunos hombres o mujeres no cultivaran buenas causas kármicas y cometieran varios pecados mientras viven, pero sus parientes –sean jóvenes o viejos- practicaran en su nombre todos los sacramentos bienaventurados y beneficiosos, entonces una de cada siete partes de la virtud meritoria así lograda irá a la persona muerta, mientras que seis partes irán a los mismos vivos. Por esta razón, los buenos hombres y las buenas mujeres del futuro y del presente deberían cultivarse ellos mismos mientras aun están saludables de modo que puedan lograr cada parte de tal virtud meritoria.

El poderoso demonio Anitya (Impermanencia) podría llegar inesperadamente. Entonces el espíritu inestable de uno, vagando en la oscuridad, no sabría si estaba soportando el sufrimiento o disfrutando de la felicidad, sino que simplemente, sin sentido y tontamente, dentro de un periodo de siete días, sería llevado ante alguna autoridad que pesará y considerará su resultado kármico y hará un juicio, después del cual él irá a renacer de acuerdo con su karma. En el intervalo, sin embargo, su situación impredecible, sobre la cual esa persona no tiene control en absoluto, le causaría miles de preocupaciones y miradas de sufrimientos. ¡Cuánto peor, entonces, sería la situación para aquellos que están condenados a los caminos malos!

Esta persona muerta que aun no ha ido a renacer esperarí, sin duda, de instante a instante durante este periodo de siete días después de su muerte, que sus parientes de sangre hagan algo para ejercer cierto poder bienaventurado para liberarla. Después de este periodo, encontrará su retribución según su karma. Porque un pecador está inclinado a estar a cientos de miles de años antes de su absolución. Sin embargo, para los cinco pecados imperdonables – por los cuales uno merece ser lanzado a los infiernos principales- habrá miles de miradas de kalpas de sufrimiento y de miserias perpetuas antes de que haya alguna absolución.

Más aun, Oh Anciano, si después de la muerte de tal ser sintiente con karma pecaminoso, sus parientes de sangre prepararan y proveyeran comidas vegetarianas en su nombre para proveerlo y ayudarlo a lo



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

largo de su camino kármico, ellos deben hacerlo de tal modo que ningún arroz lavado o ninguna hoja de verdura picada sea desperdiciada de ninguna manera ni descartada durante la preparación o antes de la conclusión de tal comida; ellos deben, también, asegurarse de que nadie participe de esa comida antes de que haya sido ofrecida al Buddha y a la Sangha. Cualquier negligencia o violación de estas precauciones haría que el trabajo para el muerto sea ineficaz. Si se emplea el cuidado y la diligencia para mantener la pureza en las ofrendas al Buddha y la Sangha, entonces el muerto logrará uno de siete de los méritos así logrados.

En consecuencia, Oh Anciano, si un ser sintiente de Jambudvipa puede proveer, en nombre de sus padres o parientes después de sus muertes, comidas vegetarianas como ofrendas, de una manera sincera y de todo corazón, esto sería beneficioso tanto para los vivos como para los muertos’.

Mientras estas palabras estaban siendo pronunciadas, miles de miríadas de millones de nayutas de demonios y deidades de Jambudvipa, entonces y allí, en el Cielo Trayastrimsas, todos dispusieron sus mentes para lograr el Bodhi ilimitado. Entonces el Venerable Mahapratbhana hizo una reverencia y se retiró.



## **Capítulo 8**

### **Las alabanzas de Yamaraja y otros**

En ese momento, el Deva Yamaraja e incontables reyes demonios desde el interior de la Montaña Cakravada, todos viajaron hacia Trayastrimsas llegando al lugar del Buddha. Entre ellos estaban los Pretarajas <sup>58</sup> Veneno-Mal, Mucho Mal, Gran Disputa, Tigre Blanco, Tigre de Sangre, Tigre Rojo, Difusión de la Calamidad, Cuerpo Volador, Relámpago Destellante, Colmillo de Lobo, Mil Ojos, Devora Animales, Lleva Piedras, Maestro Agotado, Maestro Desastre, Maestro Alimento, Señor de Riqueza, Maestro de Bestias, Maestro de Aves, Maestro de Animales, Maestro de Duendes, Maestro del Nacimiento, Maestro de Vidas, Maestro de Enfermedades, Maestro de Riesgos, Tres Ojos, Cuatro Ojos, Cinco Ojos, Gran Chisli, Chiliksa, Gran Chiliksa, Anato y Gran Anato. Estos grandes reyes demonios, cada uno acompañado por cientos de miles de reyes demonios inferiores que residían en Jambudvipa y cada uno de los cuales tenía sus propias responsabilidades y su propio cargo, todos estos reyes demonios y el Deva Yamaraja, por virtud del majestuoso espíritu del Buddha y del poder del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, llegaron a Trayastrimsas y se pararon a un lado.

En ese momento, el Deva Yamaraja se arrodilló con las palmas juntas y se dirigió al Buddha diciendo:

'Oh Honrado por el Mundo, ahora es sólo por virtud del majestuoso espíritu del Buddha y de los poderes de Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha que nosotros y los reyes demonios podemos asistir a esta gran asamblea en Trayastrimsas. Esto también crea una causa para ayudarnos a lograr buenos beneficios. Sin embargo, tengo alguna mínima preocupación que me aventuro a preguntarle, Oh Honrado por el Mundo. Sólo espero que, en su misericordia y compasión, me responda'.

El Buddha le dijo al Deva Yamaraja:

Cualquier cosa sobre la que me preguntes, te responderé.

Entonces el Deva Yamaraja rindió obediencia al Honrado por el Mundo y giró para mirar al Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, y se dirigió al Buddha diciendo:

---

<sup>58</sup> Preta: espíritu hambriento. Pretarajas: reyes de los espíritus hambrientos.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

'Oh Honrado por el Mundo, veo que el Bodhisattva Ksitigarbha recurre a cientos de miles de conveniencias en los seis caminos de la existencia para liberar a todos los seres sintientes que están sufriendo y soportando el castigo y nunca abandona su actividad debido al cansancio o la fatiga. Este gran Bodhisattva ha hecho tales cosas milagrosas inconcebibles. Sin embargo, los seres sintientes, aunque sean liberados de sus castigos merecidos, nuevamente caerán en caminos malos antes de que pase mucho tiempo. Oh Honrado por el Mundo, dado que este Bodhisattva Ksitigarbha posee tal poder milagroso inconcebible, ¿cómo, entonces, es posible que los seres sintientes fracasen en mantener los buenos caminos y en lograr la liberación permanente? Sólo espero que usted me explique esto, ¡Oh Honrado por el Mundo!'

El Buddha le explicó al Deva Yamaraja como sigue:

Los seres sintientes en el sur de Jambudvipa son obstinados y reticentes por naturaleza. Son difíciles de domar y controlar. Este gran Bodhisattva, durante cientos de miles de kalpas, ha salvado y liberado a esos seres de todas las maneras y desde todos los ángulos y los ha guiado a la liberación temprana. Tales personas, aunque pudieran caer en caminos malos principales de la existencia como retribución por sus pecados, le darán las gracias por el poder de este Bodhisattva para recurrir a las conveniencias, para exonerarlos de sus conexiones kármicas fundamentales y para hacerlos conscientes de todas sus acciones y circunstancias durante sus vidas previas. Naturalmente, sin embargo, como los seres sintientes de Jambudvipa, pesadamente enredados con sus malos hábitos, apenas salen de sus viejos caminos reingresarán, este Bodhisattva debe tomarse el trabajo de esforzarse, kalpa tras kalpa, para efectuar su salvación y liberación.

Es como alguien que, habiéndose extraviado de su hogar, inadvertidamente se encuentra atrapado en algún camino peligroso rodeado de yaksas, tigres, lobos, leones, lagartos, serpientes, avispa, y escorpiones. Esa persona extraviada se encontraría con la malicia a cada instante en ese camino peligroso. Sin embargo, alguien que conoce y comprende el gran poder místico y está bien versado en cómo combatir, controlar y limpiar esa malicia, venenos malos y yaksas, y que también se encuentra de casualidad con esa persona extraviada a punto de embarcarse en el camino peligroso, se dirigiría a ella diciéndole: 'Eh hombre, ¿qué te hace tomar ese camino? ¿Qué magia tienes para controlar toda esa malicia y maldad?'

Esa persona extraviada, al escuchar esas palabras, comprendería repentinamente que ese camino era en verdad peligroso, y se retiraría directamente, dejando ese camino. Ese amigo bueno, erudito,



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

le ofrecería una mano para guiarlo lejos de ese camino peligroso, evitando todo mal y malicia, y le mostraría cómo llegar a camino seguro para ayudarlo a lograr la felicidad. El amigo bueno y erudito podría decirle: 'Mi querido amigo, ia partir de aquí por favor no vuelvas a tomar este camino jamás! Cualquiera que toma este camino difícilmente puede escapar y seguramente, al fin, perdería su vida'. Esa persona extraviada seguramente estaría muy agradecida a él.

Su amigo también podría decirle mientras se separan: 'Si ves a alguien que conoces, o a algún otro viajero, sea hombre o mujer, por favor, diles que este camino está lleno de mal y malicia y puede causar que pierdan la vida, y no permitas que ese viajero, en efecto, cometa suicidio por tomar ese camino'.

Así el Bodhisattva Ksitigarbha está equipado con gran misericordia y compasión para liberar y salvar a todos los seres pecadores, miserables, ayudándolos a renacer como seres humanos o como devas para que disfruten de la felicidad maravillosa; él les permite a esos pecadores volverse conscientes del sufrimiento que es su parte en los senderos kármicos para que ellos puedan finalmente ser absueltos y escapar de los caminos kármicos y no volver a caer en ellos. Esta situación es como el caso donde uno se ha extraviado y toma el camino peligroso pero tiene un buen amigo que lo guía y lo hace salir con seguridad. Él nunca tomaría conscientemente ese camino otra vez, y le aconsejaría a los demás que nunca tomen tal camino si, al encontrarlos, ve que ellos están por hacerlo. Él les diría que debido a su propio extravío, él mismo tomó el camino equivocado pero que no lo tomaría conscientemente otra vez después de haber sido liberado; y que si alguna vez transitara por ese camino nuevamente debido a algún error, no comprendiendo que era el mismo camino peligroso que había tomado antes, podría en verdad perder su vida. Él podría comparar esa eventualidad con el caso en el que uno es apresado, habiendo elegido el mal sobre el bien, pero es liberado, por virtud del poder del Bodhisattva Ksitigarbha de recurrir a las conveniencias, para renacer entre seres humanos o devas; pero si tarde o temprano eligiera reingresar a su celda de prisión debido a nuevos enredos kármicos, entonces él permanecería en el infierno para siempre sin fecha para su absolución'.

En ese momento, el Rey Demonio Veneno Vicioso unió reverentemente sus palmas y se dirigió al Buddha, diciendo:

'Oh Honrado por el Mundo, nosotros, los reyes demonios de Jambudvipa, incalculables en número, pero cada uno diferente de los demás, somos beneficiosos para las personas o somos dañinos para ellas. Sin embargo, es la retribución kármica la que hace viajar por el mundo continuamente a nuestra comitiva creando mucho mal y



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

poca virtud. Así, para incrementar nuestra virtud, donde quiera que pasemos por una ciudad, un pueblo, un mercado, una plantación, un jardín, un hogar o una familia y veamos a un hombre o a una mujer que practiquen aunque sea una pequeña buena acción, tal como colgar una bandera o un dosel, encender un incienso, arreglar algunas flores en honor de las imágenes de los Buddhas o Bodhisattvas o leer y recitar los sutras venerados mientras encienden incienso y renuncian al deseo durante al menos una oración o un gatha, nosotros los reyes demonios veneraríamos a esa persona, así como lo hacemos ante los Buddhas del pasado, del presente y del futuro. Y ordenaríamos a los demonios menores, cada uno con gran poder y responsabilidad en su propio dominio y territorio, que resguarde a esa persona para que ningún mal o evento inesperado, enfermedad o, de hecho, ninguna cosa indeseable de ninguna manera pueda suceder en la vecindad de su hogar, mucho menos en el umbral de su casa’.

El Buddha felicitó a los reyes demonios, diciendo:

¡Excelente, excelente! Ustedes y Yamaraja pueden apoyar y proteger a todos los buenos hombres y buenas mujeres; y yo les ordenaré a los reyes brahmanes y a los sakras soberanos que los resguarden y los protejan a ustedes.

Justo después, un demonio rey en la asamblea, llamado Maestro de Las Vidas, se dirigió al Buddha, diciendo:

‘Oh Honrado por el Mundo, yo estoy a cargo de las vidas humanas en Jambudvipa con relación a las asociaciones kármicas. Me hago cargo y tomo decisiones relativas a los seres humanos tanto en el momento de su nacimiento como en el momento de su muerte. Según mis votos fundamentales, quiero beneficiarlos mucho. Sin embargo, aquellos seres sintientes fracasan en comprender mis intenciones, lo que causa que ni los vivos ni los muertos tengan paz.

¿Y por qué no? Si esas personas de Jambudvipa pudieran realizar sólo algunas acciones virtuosas inmediatamente antes o durante el nacimiento de un niño –sea varón o mujer- para mejorar su ventaja al hogar, eso naturalmente deleitaría inconmensurablemente a la divinidad a cargo de la tierra para causar que tengan apoyo y protección tanto la madre del bebé, dándoles gran felicidad y trayendo beneficios a sus parientes. También, después del nacimiento del bebé, debe ejercitarse el cuidado de no matar a ningún animal para alimentar a la madre con exquisiteces de carne y de no reunir a varios parientes a beber licor o a comer carne mientras se canta y se tocan instrumentos de cuerda o de viento; porque tales indulgencias privan a la madre y al bebé de paz y gozo. ¿Y por qué? Simplemente porque en el difícil momento del nacimiento hay innumerables



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

demonios malos, monstruos y duendes que quieren consumir la sangre hedionda, y soy yo quien, antes, ordené a las deidades y divinidades a cargo del hogar y de la tierra que protegieran a la madre y al niño, haciendo que estén seguros y felices y obteniendo beneficios para ellos. Sin embargo, algunas personas, viendo que la madre y el hijo están seguros y felices, entonces colectivamente les proveen de algunas ofrendas en agradecimiento a las divinidades a cargo de la tierra local, recurriendo ignorantemente y adversamente a la matanza de animales para su consumo y reuniendo a los parientes para indulgencias ruidosas; y así, ellos se traen calamidades a sí mismos, lo que va en detrimento tanto de la madre como del hijo.

Además, yo no quiero que una persona moribunda de Jambudvipa, sea virtuosa o mala, caiga en los caminos malos. Más aun, si ya ha cultivado buenas raíces para sí misma, eso mejoraría mi poder. También, en el momento de la muerte de incluso una persona de Jambudvipa que ha realizado actos virtuosos, hay también cientos de miles de espíritus y dioses de los caminos malos de la existencia, que simulando ser padres u otra clase de parientes, intentan llevar al moribundo hacia ellos para recibirlo en los caminos malos. Entonces ¡cuánto más precaria debe ser todavía la condición de un moribundo que es un malhechor persistente!

Oh Honrado por el Mundo, tal hombre o mujer de Jambudvipa, acercándose al fin de su vida, podría estar en coma o en un estupor inconsciente y así no ser capaz de diferenciar lo virtuoso de lo malo; o podría incluso haber perdido totalmente sus facultades de oír y ver. Así que sus parientes deben proveer ofrendas importantes y leer y recitar los sutras venerados e invocar los nombres de Buddhas y Bodhisattvas. Tales actos virtuosos podrían apartar al moribundo de los caminos malos, y entonces todos los maras, demonios y dioses se retirarían y serían dispersados.

Oh Honrado por el Mundo, si los seres sintientes pudieran, al fin de sus vidas, escuchar el nombre de al menos un Buddha o un Bodhisattva, o escuchar siquiera una oración o un gatha de los Suttas Mahayana, veo que esas personas, a excepción de aquellos que han cometido los cinco pecados imperdonables, todos serán absueltos de su mal karma menor, que de otro modo los haría merecedores de renacer en caminos malos de la existencia'.

El Buddha le dijo al Demonio Rey Maestro de Las Vidas:

A causa de tu gran misericordia, puedes tomar ese voto de gran misericordia para proteger a los seres sintientes en su nacimiento y en su muerte. En el futuro, al momento de los nacimientos y de las



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

muertes de hombres y mujeres, no te avergüences de tu voto, sino libéralos siempre para que puedan ser felices para siempre.

El Demonio Rey se dirigió al Buddha, diciendo:

'Por favor, no se preocupe. Yo, hasta el fin de mi forma actual, apoyaré y protegeré a todos los seres sintientes de Jambudvipa momento a momento, para que al momento de sus nacimientos y sus muertes sean felices. Sólo espero que esos seres sintientes confíen y acepten mis palabras en el momento de sus nacimientos y muertes, para que ninguno de ellos deje de ser liberado y para que todos ellos puedan lograr enormes beneficios desde ese momento'.

En ese momento, el Buddha le informó al Bodhisattva Ksitigarbha:

Este Gran Demonio Rey Maestro de Las Vidas ha sido un gran rey demonio durante cientos de miles de vidas. Él ha apoyado y protegido a los seres sintientes en el momento de sus nacimientos y sus muertes. Es a causa de los votos de misericordia y compasión de este Mahasattva que él toma la forma de un gran demonio. En realidad, sin embargo, él no es demoníaco. Él se convertirá en un Buddha, después del fin de ciento setenta kalpas, con el título de Nirabhasa Tathagata (Animitta). Su kalpa será llamado Felicidad. Su mundo será llamado Suddhavaśa (Residencia Pura). La duración de la vida de este Buddha será de incalculables kalpas. ¡Oh Ksitigarbha, tan inconcebibles son todas las cosas acerca de este gran Demonio Rey! También, la cantidad de seres humanos y devas liberados por él es inexpressable.



## **Capítulo 9**

### **La recitación de los nombres del Buddha**

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se dirigió al Buddha diciendo:

‘Oh Honrado por el Mundo, ahora deseo hablar en nombre de los seres sintientes de tiempos futuros y sobre las cosas beneficiosas que los ayudarán a lograr gran ventaja en el nacimiento y la muerte. Sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, me permita hablar sobre este tema’.

El Buddha le respondió al Bodhisattva Ksitigarbha diciendo:

Tú deseas, en este mismo momento, ser misericordioso y compasivo para liberar a todos los seres pecadores y sufrientes de los seis caminos de la existencia y hablar sobre la cosa inconcebible. ¡Sí! Ahora es exactamente el momento correcto para hacerlo. Deberías hablar de una vez. Pronto entraré en Nirvana, y si cumples este deseo tuyo pronto, entonces ya no tendré más preocupaciones sobre ninguno de los seres sintientes de los tiempos presentes o futuros.

El Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió al Buddha, diciendo:

‘Oh Honrado por el Mundo, hace incalculables asankhyeya kalpas había un Buddha llamado Anantakaya. Cualquier hombre o mujer que escuche el nombre de este Buddha y lo venera instantáneamente, será absuelto de pecados graves de vida y muerte cubriendo cuarenta kalpas. ¡Pero cuánto mejor aun será para uno que pudiera modelar o pintar su imagen para adorarla y alabarla! Las bienaventuranzas logradas por esta persona serán incontables e ilimitadas.

Nuevamente en el pasado, hace tantos kalpas como granos de arena del Río Ganges, llegó al mundo un Buddha que ostentaba el título de Ratnasuabhava Tathagata. Cualquier hombre o mujer que escuche el nombre de este Buddha y corrija su mente, tan rápidamente como lo que toma chasquear los dedos, para tomar refugio en él, nunca sufrirá retroceso del estado de Anuttara Samyak Sambodhi.<sup>59</sup>

Nuevamente en el pasado, llegó al mundo un Buddha llamado Padmajina Tathagata. Cualquier hombre o mujer que escuche el nombre de este Buddha una vez renacerá repetidamente cien mil

---

<sup>59</sup> Iluminación Perfecta Insuperable.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

veces en los seis cielos del deseo<sup>60</sup>. ¡Pero cuánto mejor aun sería para alguien que de todo corazón recite el nombre y mantenga el nombre en la mente!<sup>61</sup>

Nuevamente en el pasado, hace algunos asankhyeya kalpas inexpresables, inexpresables, nació en el mundo un Buddha llamado Simhananda Tathagata. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buddha y tomar refugio en él de todo corazón, podrá conocer una cantidad incalculable de Buddhas, que tocarán su cabeza y le darán su predestinación superlativa.<sup>62</sup>

Nuevamente en el pasado, apareció en el mundo un Buddha ostentando el título de Krakucchanda Buddha. Cualquier hombre o mujer que, al escuchar el nombre de este Buddha, también lo adore de todo corazón o lo alabe se convertirá en un gran rey Brahman en la Asamblea de Mil Buddhas y logrará la predestinación superlativa.

Nuevamente en el pasado, apareció en el mundo un Buddha ostentando el título de Vipasyin Buddha. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buddha, nunca caerá en caminos malos de la existencia sino que siempre renacerá como un ser humano o un deva y disfrutará de una felicidad extraordinariamente maravillosa.

Nuevamente en el pasado, hace inconmensurables, incalculables kalpas, tantos como granos de arena del Río Ganges, apareció en el mundo un Buddha ostentando el título de Ratnasambhava Tathagata. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buddha y mostrarle respeto, pronto logrará el nivel de un Arhat.

Nuevamente en el pasado, hace inconmensurables asankhyeya kalpas, apareció en el mundo un Buddha ostentando el título de Kasayadhvaja Tathagata. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buddha, será absuelto de todos los pecados que haya

---

<sup>60</sup> Los seis cielos del deseo: Catumaharajika, donde residen los Cuatro Grandes Reyes del este, oeste, norte y sur, y todos los devas de las montañas, ríos, etc.; Trayastrimsas, donde viven los 33 dioses, cielo presidido por Sakra; Yama, cielo de los dioses Yama; Tusita, cielo de los dioses satisfechos; Nimmanarati, dioses celestiales que gozan de lo que crean para sí mismos; Paranimmita-Vasavatti, dioses celestiales que disfrutan de las cosas que otros crean.

<sup>61</sup> La recitación del nombre del Buddha es una forma de meditación. En este caso, la mente se absorbe en ese único pensamiento, despejando las obstrucciones de la mente discriminadora que genera sufrimiento y aflicción.

<sup>62</sup> Esta frase hace referencia a una tradición que dice que después de perfeccionarse a lo largo de muchas vidas, un futuro Buddha debe recibir de otro la proclamación o la confirmación de que en vidas por venir logrará ser un Buddha perfecto.



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

cometido durante sus renacimientos y muertes en cien grandes kalpas.

Nuevamente en el pasado, apareció un Buddha ostentando el título de Mahabhijna Sumeru Tathagata. Cualquier hombre o mujer, escuchando el nombre de este Buddha, conocerá Buddhas, tan numerosos como los granos de arena del Río Ganges, que les enseñará ampliamente, y definitivamente lograrán el Bodhi.

Nuevamente en el pasado, aparecieron otros muchos Buddhas indescritibles tales como el Buddha Sudhacandra, el Buddha Sumeru, el Buddha Jnanajina, el Buddha Vimalanamanraja, el Buddha Jnanasaddhi, el Buddha Anuttara, el Buddha Sughosa, el Buddha Luna Llena, y el Buddha Cara de Luna.

Oh Honrado por el Mundo, todos los seres sintientes del presente y de futuras generaciones –sean devas o seres humanos, sean hombres o mujeres- lograrán virtud meritoria inconmensurables incluso si invocan el nombre de sólo un Buddha. ¡Pero cuánto mejor será que invoquen muchos nombres! Estos seres automáticamente lograrán gran beneficio mientras estén vivos y mientras estén muertos, y nunca caerán en los caminos malos de la existencia.

Cuando alguien se está aproximando al fin de su vida, si cualquiera de sus parientes, o incluso una sola persona, invocara en su nombre el nombre de sólo un Buddha en voz alta, esa persona moribunda será absuelta de toda la retribución kármica por sus pecados, los que no sean las ofensas imperdonables.

Las cinco ofensas imperdonables son aquellos pecados supremos, de gravedad, y normalmente una persona que cometa esas ofensas no puede ser liberada de ellos ni siquiera después de millones de kalpas. Sin embargo, si en el momento de su muerte otros invocan, en su nombre, los nombres de los Buddhas, entonces incluso algunas de esas ofensas extremadamente serias gradualmente serán reducidas y erradicadas. ¡Pero cuánto mejor sería aun para es moribundo invocar los nombres del Buddha él mismo para lograr bienaventuranza inconmensurable y para erradicar innumerables pecados!



## **Capítulo 10**

### **Valoración de la virtud meritoria obtenida por la dádiva<sup>63</sup>**

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, debido a la influencia majestuosa del Buddha, se levantó de su asiento, se arrodilló con las palmas juntas y se dirigió al Buddha, diciendo:

‘He observado, durante la valoración de los méritos logrados por los seres sintientes de los senderos kármicos mediante la dádiva, que algunos son livianos mientras que otros son sustanciales; así que algunos seres sintientes obtienen gran bienaventuranza durante una vida, otros obtienen gran bienaventuranza durante diez vidas, mientras que aun otros obtienen gran bienaventuranza durante cien o mil vidas. ¿Cómo suceden esas cosas? Sólo deseo que usted, Oh Honrado por el Mundo, me lo diga’.

En ese momento, el Buddha le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

Ahora hablaré aquí en el Palacio de Trayastrimsas a toda la congregación, valorando la virtud meritoria obtenida de la dádiva en Jambudvīpa. Así que por favor escuchen atentamente.

El Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió al Buddha, diciendo:

‘Tengo algunas dudas sobre este tema y estaré deleitado de escucharlo’.

El Buddha le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

En el sur de Jambudvīpa hay reyes, príncipes, cortesanos superiores, grandes ancianos, grandes ksatriyas<sup>64</sup>, grandes brahmanes, etc. Si, por el beneficio del más bajo y del más pobre o incluso por el beneficio de tales minusválidos como los jorobados, los mutilados, los sordos, los idiotas o los ciegos, esos reyes, príncipes, etc., quieren dar limosnas para demostrar gran misericordia y para mantener la idea de compasión en la mente, entonces ellos deberían hacerlo con humildad y con una sonrisa cálida; y con palabras amables de consuelo, deberían extender la caridad universal mediante la

---

<sup>63</sup> Dana paramita: la perfección de la generosidad. Tradicionalmente se considera que la generosidad, o el dar, es una forma de practicar el desapego, el desinterés por las cosas. Se supone que los practicantes laicos deben apoyar y mantener a los monjes ofreciéndoles todo lo que necesiten para poder vivir: ropas, alimentos y medicamentos, y un lugar donde vivir. La Orden Buddhista siempre se sostuvo por las donaciones de los discípulos o practicantes.

<sup>64</sup> Una de las cinco castas de India, la casta de los guerreros o militares.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

distribución de dádivas con sus propias manos o por medio de alguno de sus agentes. La ventaja bienaventurada obtenida por esos reyes, príncipes, etc., será totalmente tan grande como toda la virtud meritoria obtenida por las donaciones ofrecidas a tantos Buddhas como granos de arena de cien Ríos Ganges. ¿Y por qué? Es porque esos reyes y otros tienen una misericordia tan grande hacia incluso el más pobre, el más bajo y el más minusválido que su ventaja de bienaventuranza logra grandes recompensas tales que siempre estarán dotados, durante cientos de miles de vidas futuras, de una medida plena de siete clases de tesoros preciosos<sup>65</sup>, por no mencionar un abundante suministro de vestimenta y alimentos para su consumo.

Además, Oh Ksitigarbha, si algún rey o brahmán pasara por una stupa de Buddha o por un templo o imagen, o incluso de imágenes de Bodhisattvas, de Sravakas, o de Pratyekas, y si ellos mismos prepararan y dieran ofrendas y donaciones, entonces esos mismos reyes y otros podrán convertirse en soberanos sakras durante tres kalpas, disfrutando de una felicidad extraordinaria y maravillosa. Si además pudieran dedicar la ventaja bienaventurada de esta donación al beneficio de todo el Dharmadhatu<sup>66</sup>, esos grandes reyes entonces se convertirán en grandes brahmanes Devarajas durante diez kalpas.

Más aun, Oh Ksitigarbha, si en tiempos futuros cualquier rey, o incluso brahman, pasara por stupas viejas, rotas y dañadas, o por templos de Buddhas o si vieran un sutra que está rasgado y estropeado, y si entonces, al ver cosas santas en tal condición pueden establecer su mente para repararlas y enmendarlas – ya sea que los reyes emprendan y manejen el trabajo todo por sí mismos o si persuaden a algunas otras personas o incluso a cientos de miles de personas para hacer donaciones para esta buena causa- esos reyes siempre renacerán como Cakravartines durante cientos de miles de vidas futuras. Incluso esas otras personas que se unen en ese trabajo de restauración haciendo donaciones siempre se convertirán en reyes menores en sus vidas futuras. Sin embargo, si pudieran decidir dedicar sus ventajas bienaventuradas para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces esos reyes y otros lograrán la Buddhidad; y su recompensa retributiva será incontable e ilimitada.

Más aun, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, donde sea que reyes, brahmanes u otras personas puedan ver a los ancianos, a los débiles y a las mujeres que están por parir, y si ellos instantáneamente tuvieran gran misericordia por ellos y les demostraran gran caridad donando medicina, alimentos, bebidas, y alojamiento para que estén

---

<sup>65</sup> En sánscrito: sapta ratna, siete piedras preciosas.

<sup>66</sup> Mundos del Dharma, todo el Universo.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

cómodos, entonces la ventaja bienaventurada que lograrán será inconcebible; y siempre se convertirán en devas de Suddhavaśa<sup>67</sup> durante cien kalpas y señores de los seis cielos del deseo<sup>68</sup> durante doscientos kalpas y finalmente se convertirán en Buddhas. Nunca caerán en caminos malos de la existencia, ni jamás escucharán los sonidos del sufrimiento en sus oídos durante cientos de miles de vidas futuras.

Más aun, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún rey y brahmán pudiera practicar tales actos de caridad, ganaría bienaventuranza inconcebible. Además, si pudieran dedicar la ventaja así obtenida - sin importar cuán grande sea- para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces ellos finalmente se convertirían en Buddhas, por no mencionar su ganancia de otras recompensas de convertirse en brahmanes, sakras o Cakravartines. Por consiguiente, Oh Ksitigarbha, aconseja a los seres sintientes que sigan esos ejemplos.

Más aun, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún buen hombre o buena mujer plantaran incluso una pequeña buena raíz de Buddhadharmā, aun si fuera tan pequeñita como un grano de arena o como la punta de un cabello, o incluso más minúscula, entonces la bienaventuranza obtenida por ellos será indescriptible y más allá de la comparación.

Además, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún buen hombre o buena mujer, al ver imágenes de Buddhas, de Bodhisattvas, de Pratyekabuddhas, de Cakravartines, hicieran donaciones y ofrendas, entonces obtendrían bienaventuranza inconmensurable y siempre residirán entre humanos y devas, disfrutando de una felicidad extraordinariamente maravillosa. Más aun, si pudieran dedicar las recompensas así obtenidas para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces su bienaventuranza desafiará la comparación.

Más aun, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún buen hombre o buena mujer, al encontrarse con sutras Mahayana o al escuchar un gatha o incluso una oración, y a partir de entonces sería y sinceramente generara su mente más profunda, y al mismo tiempo elogiara, demostrara respeto e hiciera donaciones y ofrendas, entonces las tremendas recompensas logradas por tales personas serían incontables e infinitas. Más aun, si pudieran dedicar las recompensas así logradas para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces su bienaventuranza desafiará la comparación.

---

<sup>67</sup> Residencias Puras: son los 7 cielos que conforman el Plano del 4º Jhana del Rupa-loka o esfera de la forma. Es accesible sólo para los que No Regresan (Anagamin) y para los Arhats. Los seres que se convierten en Anagamin en otros planos renacen aquí, donde logran el estado de Arhat.

<sup>68</sup> Ver nota 55, página 43



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Más aun, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, cualquier buen hombre o buena mujer, al ver cualquier templo o stupa de Buddha, o cualquier sutra Mahayana –aunque sean nuevos y están completos- debería hacer donaciones y ofrendas y venerarlos y elogiarlos reverentemente y con las palmas juntas. Sin embargo, si esos templos, stupas o sutras son viejos, están desgastados o rasgados y si incluso ellos decidieran reconstruirlos, enmendarlos y repararlos – ya sea actuando solos o persuadiendo a varias personas para actuar juntos- entonces ellos siempre se convertirán en reyes de tierras menores; pero el donante principal siempre será el Cakravartin, que a su vez, enseñará y convertirá a reyes menores con buen Dharma. Más aun, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si las buenas raíces plantadas por cualquier buen hombre y buena mujer, ya sea por medio de donaciones u ofrendas o como resultado de la reparación de stupas y templos o la enmienda de sutras o escrituras –aunque tales actos fueran tan pequeños como una gotita de agua, un grano de arena, la punta de un cabello o incluso una mota de polvo- tal buena acción, si se dedica al beneficio de todo el Dharmadhatu, logrará tanta virtud meritoria que esas personas podrán disfrutar de una felicidad superior, maravillosa, durante cientos de miles de vidas futuras. Sin embargo, si el mismo acto estuviera dirigido sólo para el beneficio de los miembros de sus familias o de ellos mismos, su recompensa les permitiría disfrutar de felicidad sólo durante tres vidas futuras<sup>69</sup>. Entonces, el abandono de los propios intereses exclusivos de uno será recompensado miríadas de veces. Así, ya ves, Oh Ksitigarbha, que las donaciones y la dádiva crean tales causas y condiciones.

---

<sup>69</sup> Esta es una actitud fundamental del camino del Bodhisattva: abandonar el interés personal y dedicarse a trabajar por los demás, aun a costa de la propia salud, de la propia vida.



## **Capítulo 11**

### **Protección del Dharma por las deidades a cargo de la tierra**

En ese momento, Prthvi (Deva Firme Seguro) se dirigió al Buddha, diciendo:

‘Oh Honrado por el Mundo, ahora he visto y he adorado desde hace mucho tiempo a cantidades incalculables de Bodhisattvas Mahasattvas, todos los cuales tienen un poder grande, inconcebible, milagroso, y sabiduría para otorgar la liberación universal a los seres sintientes. Sin embargo, entre todos esos Bodhisattvas este Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha es el más profundo y el más serio con sus votos y sus deseos. Oh Honrado por el Mundo, este Bodhisattva Ksitigarbha tiene una tremenda relación de causas primarias y secundarias (hetupratyayas) con Jambudvipa. Por ejemplo, Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara y Maitreya <sup>70</sup> también son transformados en cientos de miles de formas para practicar la liberación en los seis caminos de la existencia; pero sus votos tendrán todos finalmente un término y llegarán a un fin. Sin embargo, este Bodhisattva enseña y convierte a todos los seres sintientes de los seis caminos de la existencia y ha tomado votos profundos y sinceros para continuar haciéndolo durante kalpas tan numerosos como los granos de arena de cientos de miles de millones de Ríos Ganges. Oh Honrado por el Mundo, veo que los seres presentes y futuros, en los lugares donde eligen vivir sobre tierras limpias del sur, construirán altares para él con tierra, rocas, bambú o madera, donde pueden modelar, pintar o incluso decorar con oro, plata, cobre o hierro la imagen de Ksitigarbha; y le encenderán incienso, le harán ofrendas, le rendirán homenaje, y lo elogiarán continuamente. Cualquier morada que así lo honre logrará los diez beneficios.

¿Cuáles son esos diez beneficios? Primero, la tierra será rica y fértil. Segundo, la casa siempre estará segura. Tercero, los difuntos ascenderán al cielo. Cuarto, los vivos disfrutarán de una longevidad aun mayor. Quinto, todas sus plegarias serán respondidas. Sexto, no habrá calamidades ni de inundaciones ni de incendios. Séptimo, las pérdidas serán impedidas. Octavo, los malos sueños cesarán. Noveno, todas las entradas y salidas estarán protegidas por las deidades. Décimo, ocurrirá mucha asociación santa y sagrada. Oh Honrado por el Mundo, tales son los beneficios que lograrán los seres sintientes en

---

<sup>70</sup> Cuatro de los ocho Bodhisattvas más conocidos en el Mahayana. **Manjusri** es el Bodhisattva de Gran Inteligencia; **Samantabhadra** es el Bodhisattva de Gran Acción; **Avalokitesvara** es el Bodhisattva de Gran Compasión; **Maitreya**, el Buddha del futuro.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

el presente y en el futuro si pudieran hacer ofrendas, como las que acabo de describir, en la vecindad de sus hogares’.

Él continuó dirigiéndose al Buddha, diciendo:

‘Oh Honrado por el Mundo, en tiempos futuros, si algunos buenos hombres y buenas mujeres poseyeran este sutra y la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, y si esas personas además cumplen y leen el sutra y veneran al Bodhisattva, siempre aplicaré mi poder milagroso, día y noche, para resguardarlas y protegerlas de modo que la inundación, los incendios, los riesgos, los robos, y los accidentes menores y mayores, así como otros males, se desvanecerán completamente de sus vidas y desaparecerán para nunca volver’.

El Buddha le dijo a Prthivi:

Tú posees un poder gigantesco, que pocas deidades pueden imitar. ¿Y por qué es así? Todas las cosas en el Reino Jambudvīpa están bajo tu protección. Hasta la hierba, los árboles, la arena, las piedras, los arrozales, los cañaverales, el bambú, los granos, el arroz y las joyas – todo lo que proviene de la tierra- aparece debido a tu poder. También, frecuentemente elogias las cosas beneficiosas que hace el Bodhisattva Ksitigarbha.

Tus virtudes meritorias y tus poderes y acciones milagrosas son cientos de miles de veces mayores que los de las deidades ordinarias. En tiempos futuros, si algunos hombres buenos y buenas mujeres adoraran a este Bodhisattva, leyeran este sutra, o si pudieran cultivar y practicar incluso de acuerdo con sólo una cosa del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha, aplicarás tu propio poder milagroso para apoyarlos y protegerlos para que ninguna mala noticia o calamidad y otras cosas desagradables jamás lleguen a sus oídos, menos aun que les sucedan. No sólo protegerás a esas personas, sino que las comitivas de Sakras y brahmanes, así como las comitivas de devas, protegerán a esas personas. ¿Cómo logran el apoyo y a protección de los Santos? Eso sucede simplemente porque veneran la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha y leen este sutra de sus votos fundamentales. Así, naturalmente, ellos finalmente dejan el mar de sufrimiento y realizan la felicidad de Nirvana. Para que puedan hacer esto, ellos necesitan y merecen todo tu gran apoyo y protección.



## **Capítulo 12**

### **Los beneficios de ver y escuchar**

En ese momento, el Honrado por el Mundo emitió de su frente cientos de miles de millones de grandes marcas de luz rizada<sup>71</sup>: a saber, la marca rizada de luz blanca, la gran marca rizada de luz blanca, la marca rizada de luz auspiciosa, la gran marca rizada de luz auspiciosa, la marca rizada de luz de jade, la gran marca rizada de luz de jade, la marca rizada de luz púrpura, la gran marca rizada de luz púrpura, la marca rizada de luz índigo, la gran marca rizada de luz índigo, la marca rizada de luz azul, la gran marca rizada de luz azul, la marca rizada de luz roja, la gran marca rizada de luz roja, la marca rizada de luz verde, la gran marca rizada de luz verde, la marca rizada de luz dorada, la gran marca rizada de luz dorada, la marca rizada de luz feliz, la gran marca rizada de luz feliz, la marca rizada de luz de mil ruedas, la gran marca rizada de luz de mil ruedas, la marca rizada de luz de rueda preciosa, la gran marca rizada de luz de rueda preciosa, la marca rizada de luz de disco solar, la gran marca rizada de luz de disco solar, la marca rizada de luz de disco lunar, la gran marca rizada de luz de disco lunar, la marca rizada de luz del gran palacio, la gran marca rizada de luz del gran palacio, la marca rizada de luz de nube marina y la gran marca rizada de luz de nube marina. Habiendo emitido tal fenómeno de luces rizadas de su frente, entonó en su voz sutil, maravillosa, y le dijo a la congregación reunida de las ocho categorías de seres, que incluía a los devas y nagas y a los seres humanos y no humanos:

Escuchen, porque hoy en el Palacio de Trayastrimsas voy a encomendar y a elogiar sus actos beneficiosos, sus actos inconcebibles, que sobrepasan a todas las demás causas sagradas, y sus actos de no-retroceso de Anuttara Samyak Sambodhi, que el Bodhisattva Ksitigarbha realizó por el bien de los seres humanos y devas.

Mientras estas palabras estaban siendo dichas, un Bodhisattva Mahasattva de la congregación, llamado Avalokitesvara, se levantó directamente de su asiento, se postró con las palmas juntas y se dirigió al Buddha, diciendo:

'Oh Honrado por el Mundo, este Bodhisattva Ksitigarbha, con gran misericordia y compasión, siempre ha tenido piedad de los seres

---

<sup>71</sup> Esta es una de las 32 marcas auspiciosas de los Buddhas. A veces se describe como un cabello rizado en el entrecejo, pero más frecuentemente se describe como un rayo de luz en forma de rizo. El nombre en sánscrito es "urna".



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

pecadores, miserables, sufrientes. En miles de miríadas de millones de mundos, él adquiere miles de miríadas de millones de formas de transformación. Yo lo he escuchado a usted, Oh Honrado por el Mundo, y a otros innumerables Buddhas, todos al unísono, cantando las alabanzas de las virtudes meritorias del Bodhisattva Ksitigarbha y de sus poderes majestuosamente inconcebibles, milagrosos, revelando que si todos los Buddhas pasados, presentes y futuros hablaran e intentaran enumerar sus virtudes meritorias, aun así nunca los agotarían. Más temprano, Oh Honrado por el Mundo, usted pronunció un anuncio universal a la congregación, diciendo que usted deseaba elogiar los actos beneficiosos de Ksitigarbha. Yo sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, para el beneficio de todos los seres sintientes del presente y del futuro, elogie los actos inconcebibles de Ksitigarbha para que las ocho categorías de seres, incluyendo a devas y nagas, puedan venerarlo y lograr la bienaventuranza por esto.

El Buddha le dijo al Bodhisattva Avalokitesvara:

Tú mismo tienes una relación tremendamente fuerte de causas primarias y secundarias (hetupratyayas) con los seres del Mundo Saha. Ningún ser, -ya sea un deva o un naga, sea hombre o mujer, sea una deidad o un demonio, o incluso un ser miserable, pecador de los seis caminos de la existencia- en verdad, cualquiera que al escuchar tu nombre o al ver tu forma, te aprecie, te admire y te elogie, definitivamente no retrocederá del Camino Insuperado de Iluminación y siempre renacerá como un deva o como un ser humano para disfrutar de una felicidad maravillosa. Y cuando esa causa y efecto esté por seguir su curso, esos seres se encontrarán con Buddhas para recibir la predestinación de ellos mismos convirtiéndose en Buddhas. En este momento, tú estás demostrando gran misericordia y compasión, y tienes piedad de todas las ocho categorías de seres, incluyendo a devas y nagas, por tu deseo de escuchar mi proclamación de los actos beneficiosos inconcebibles del Bodhisattva Ksitigarbha. Así que escucha atentamente, porque ahora voy a hablar.

Avalokitesvara dijo:

‘Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, estaré deleitado de escuchar’.

El Buddha le dijo al Bodhisattva Avalokitesvara:

En los varios mundos del presente y del futuro, donde quiera que un ser celestial esté finalizando su gozo de bienaventuranza celestial, se manifestarán cinco clases de síntomas de decadencia. A veces él



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

puede caer en un camino malo de la existencia. Si ese ser celestial, sea hombre o mujer, en el momento en que se manifiestan esos síntomas, viera la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha o escuchara su nombre y le hiciera una visita e hiciera aunque sea un solo acto de reverencia hacia él, entonces ese ser celestial disfrutará en consecuencia de aun más bienaventuranza celestial, de más gran deleite y nunca volverá a caer en los tres caminos malos de la existencia como retribución. Entonces, ¡cuánto mejor aun estarán aquellos seres que vean y escuchen a Ksitigarbha y hagan donaciones y ofrendas con toda clase de incienso, flores, vestidos, alimentos, joyas y collares! Incontables e ilimitadas serán las virtudes meritorias y los beneficios de bienaventuranza logrados por ellos.

Además, Oh Avalokitesvara, si un ser sintiente de los seis caminos de existencia en tiempos presentes y futuros pudiera, al final de su vida, escuchar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha –si incluso una sola invocación del nombre llegara a su oído- ese ser nunca experimentará nuevamente el sufrimiento de los tres caminos malos de la existencia. ¡Cuánto mejor aun será alguien que, al final de su vida, tenga padres u otros parientes que usen el valor de su hogar, sus joyas, vestidos, y cualquier otra riqueza para modelar o pintar la imagen de Ksitigarbha! ¡Y cuánto mejor aun será que ese enfermo si, antes de morir, viera con sus propios ojos y escuchara con sus propios oídos y así supiera que sus parientes han usado el valor de su casa, joyas, etc., para modelar o pintar la imagen de Ksitigarbha para su beneficio solamente! Si esa persona, debido a su retribución kármica, contrajera alguna vez una enfermedad grave, se recuperará y estará bien nuevamente a causa de esa virtud meritoria, y su longevidad se incrementará. Si debido a su retribución kármica esta persona aun está, al final de su vida, agobiada por todas sus obstrucciones kármicas y pecaminosas, que merecen renacer en caminos malos, entonces, a cuenta de esta virtud meritoria, irenacerá como un ser humano o como un deva después de la terminación de su vida presente y disfrutará de una felicidad extraordinaria con todas sus obstrucciones pecaminosas totalmente erradicadas!

Más aun, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, un muchacho o una muchacha, ya sea en su infancia o a la edad de tres, cinco o diez años, puede perder a sus padres o incluso puede perder a sus hermanos o hermanas y, habiendo crecido, puede recordar a sus padres u otros parientes y preguntarse en qué camino de la existencia pueden haber caído, en qué mundo pueden haber renacido o a qué cielo pueden haber ascendido. Si, en ese momento, esta persona puede modelar o pintar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, o incluso escuchar su nombre o hacerle una visita o hacer un solo acto de veneración a su imagen o hacer donaciones



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

para un día o siete días sin evitar su intención original, entonces los parientes de esta persona, que a cuenta de su karma pueda haber caído en los caminos malos de la existencia durante un periodo que duró una cantidad de kalpas, gracias a los actos meritorios realizados y a las virtudes practicadas por su hijo o hija, o su hermano o hermana al modelar o pintar la imagen de Ksitigarbha para su veneración, instantáneamente serán liberados y salvados para que puedan renacer entre seres humanos o devas para disfrutar de una felicidad extraordinaria, maravillosa. Si los parientes de esta persona, debido a su propia bienaventuranza, ya han renacido como seres humanos o devas para disfrutar de una felicidad extraordinaria, maravillosa, entonces ellos, con esta virtud meritoria, mejorarán sus causas sagradas y disfrutarán de una felicidad inconmensurable. Si, además, esta persona pudiera venerar la imagen de Ksitigarbha de todo corazón durante tres periodos de siete días y recitar su nombre tanto como diez mil veces, entonces el Bodhisattva manifestará su entidad ilimitada ante ella, contándole sobre el paradero de sus parientes. A veces el Bodhisattva manifestará un gran poder maravilloso y guiará personalmente a esa persona, en un sueño, a varios otros mundos para ver a sus parientes. Si esa persona, además, pudiera invocar el nombre de este Bodhisattva mil veces cada día y repetir esto continuamente durante un periodo de mil días, entonces el Bodhisattva convocará a las deidades y demonios a cargo de la tierra y les ordenará que resguarden y protejan a esta persona a lo largo de su vida y que le provean con vestimentas costosas y abundantes, buen alimento, y libertad de las enfermedades. Cualquier riesgo inesperado nunca cruzará su umbral, sino que por el contrario, estará bien lejos de esta persona. El Bodhisattva tocará la cabeza de esta persona y profetizará su predestinación.

Más aun, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, si buenos hombres y buenas mujeres desearan generar la mente de gran y amplia compasión y misericordia para liberar a todos los seres sintientes, si desearan cultivar el Bodhi insuperado, anhelando escapar y abandonar para siempre los tres reinos<sup>72</sup>, y si estas personas al ver la imagen de Ksitigarbha y al escuchar su nombre, de todo corazón tomaran refugio en él o le ofrecieran incienso, flores, vestidos, joyas, alimento, y veneración, entonces esos buenos hombres y mujeres verán hacerse realidad sus deseos, sin experimentar nunca ninguna obstrucción de ninguna manera.

Además, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, si cualquier buen hombre o buena mujer suplicara que en el presente o

---

<sup>72</sup> Reino del deseo (Kama loka), reino de la forma (rupa loka) y reino sin forma (arupa loka) los tres reinos que conforman el samsara, el ciclo de nacimiento y muerte.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

en el futuro cientos de miles de miríadas de millones de deseos por cientos de miles de miríadas de millones de cosas sean complacidos, sólo debería tomar refugio, venerar, hacerle ofrendas y elogiar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha. Entonces, todo lo que esa persona haya deseado o por lo que haya suplicado, será concedido.<sup>73</sup> Si tuviera algún deseo más, implorando '¡Oh Bodhisattva Ksitigarbha, con tu gran misericordia y compasión, por favor apóyame y protégeme siempre!', entonces esta persona experimentará el toque del Bodhisattva en su cabeza durante un sueño, y la profecía de su predestinación.

Más aun, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, buenos hombres y buenas mujeres pueden atesorar profundamente los sutras Mahayana, generando la mente inconcebible que desea leerlos y recitarlos. Sin embargo, a pesar de la instrucción de sus brillantes maestros, que les muestran cómo aprender los sutras de memoria, pueden olvidarlos apenas terminan de recitarlos y pueden, así, ser incapaces de leerlos y recitarlos apropiadamente durante meses y hasta años. Tales buenas personas tienen obstáculos kármicos innatos que aun no han sido erradicados, y por consiguiente, aun no son capaces de adquirir la técnica de leer y recitar los sutras Mahayana. Esas personas deberían, al escuchar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha y al ver la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, pronunciar su nombre reverentemente con corazones sinceros; además, deberían ofrecer incienso, flores, vestidos, alimentos y toda clase de artículos al Bodhisattva. Una taza de agua pura debe ser colocada frente a la imagen del Bodhisattva durante un día y una noche. Luego, con palmas juntas, los suplicantes deberían orar y beber el agua mientras giran su cabeza hacia el sur; y deben mantener una actitud seria de todo corazón mientras el agua entra en su boca. Habiendo bebido el agua, deben tener cuidado de evitar las cinco plantas pungentes, el alcohol, la carne, la sensualidad, la mentira y la matanza durante uno a tres periodos de siete días. A partir de allí, estos buenos hombres y mujeres verán luego manifestarse al Bodhisattva Ksitigarbha manifestar su forma ilimitada en sus sueños, rociando agua santa sobre sus cabezas. Cuando despierten del sueño, esas personas estarán dotadas de un ingenio tan agudo que cualquier sutra, una vez que haya llegado a sus oídos,

---

<sup>73</sup> Esto se llama "la gema que complace todos los deseos", y en el Sutra de Avalokitesvara se habla de lo mismo. La condición para que se cumplan los deseos de la persona, sin embargo, es que se deben dejar de lado los propósitos egoístas y negativos. No se cumplirán los deseos orientados a la venganza, la destrucción, la muerte, etc., ni los deseos que manifiesten una codicia exagerada o el simple deseo de obtener cosas por placer. Tampoco se concede el deseo si quien suplica lo hace sólo esporádicamente, sino cuando la práctica es continua a lo largo del tiempo, comprometida y constante.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

será firmemente aprendido de memoria por ellos sin que se les olvide jamás ni un solo gatha o una sola oración nuevamente.

Además, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, algunas personas pueden estar deseando vestimenta y comida, con sus plegarias sin responder, pueden estar constantemente enfermas, encontrar mucha mala suerte, tener mucha inquietud en sus hogares, tener a sus parientes separados o dispersos, tener toda clase de cosas dañinas inesperadas sucediéndoles, o tener muchos espectros apareciendo en sus sueños. Si esas personas, al escuchar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha y al ver la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, invocaran su nombre de todo corazón y reverentemente diez mil veces, entonces esas cosas desagradables gradualmente desaparecerán; y ellas disfrutarán, por consiguiente, de paz y felicidad, tendrán abundancia de vestimenta e incluso experimentarán paz y felicidad en su dormir y soñar.

Más aun, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, algún buen hombre o alguna buena mujer, ya sea para ganarse la vida en negocios públicos o privados, o por el evento de un nacimiento, una muerte o una emergencia, pueden tener que escalar una montaña, ingresar en un bosque, cruzar un río, un lago o un tremendo cuerpo de agua, o tomar alguna otra clase de ruta peligrosa. Esa persona debe, primero, invocar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha diez mil veces. Entonces donde quiera que pase, los demonios y deidades a cargo de la tierra lo resguardarán y lo protegerán Siempre disfrutará de paz y felicidad, ya sea caminando, de pie, sentado o reclinado. Además, aunque le ocurriera encontrarse con tigres, lobos o leones, o si le ocurriera estar expuesto a cualquier clase de veneno o ser confrontado con cualquier otra clase de peligro de cualquier naturaleza, no le llegará ningún daño en absoluto.

El Buddha, luego, en conclusión, le dijo al Bodhisattva Avalokitesvara:

Este Bodhisattva Ksitigarbha tiene una tremenda relación causa-efecto con los seres de Jambudvipa. El registro de todos los actos beneficiosos practicados por el Bodhisattva Ksitigarbha – y que han sido vistos y oídos por los seres sintientes- no podría ser agotado ni siquiera si uno fuera a hablar de ellos durante cientos de miles de kalpas. Por consiguiente, Oh Avalokitesvara, por medio de tu poder milagroso, publica y haz circular este sutra para que todos los seres sintientes del Mundo Saha continuamente disfruten de la paz y la felicidad durante cientos de miles de miríadas de millones de kalpas.

Entonces el Honrado por el Mundo ofreció los siguientes gathas, recitándolos así:



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Veo el poder majestuoso y milagroso de Ksitigarbha,  
Difícilmente agotado aunque se hable durante kalpas numerosos  
Como granos de arena del Río Ganges.

Verlo, escucharlo, adorarlo, aunque sea por un instante,

Beneficiará a los seres humanos y a los devas de innumerables  
modos.

Si alguien –sea hombre o mujer, sea naga o deidad- al final de su  
retribución ha caído en malos caminos,

Entonces él debería tomar refugio de todo corazón en este  
Mahasattva,

Así su vida será incrementada y sus obstáculos pecaminosos serán  
erradicados.

Alguien puede perder a sus padres, que lo cuidaban y lo amaban,  
Y no saber en qué caminos de la existencia vagan sus espíritus,

O puede tener hermanos o hermanas, o menores u otros parientes,

A quienes no ha visto desde su nacimiento e infancia.

Pero si modela o pinta la imagen de este Bodhisattva

Y reside en él venerándolo, sin quitar jamás los ojos de él,

E invoca su divino nombre continuamente durante tres semanas,

Entonces este Bodhisattva manifestará su entidad ilimitada,

Revelando el reino donde los parientes del suplicante han renacido.

Y aunque hayan caído en caminos malos de la existencia, pronto  
escaparán y abandonarán esos caminos.

Si es posible que el suplicante no retroceda de su determinación  
original,

Entonces él será tocado en la cabeza y recibirá la predestinación  
sagrada.

Si alguien desea cultivar el Bodhi insuperado,

O incluso desea escapar y abandonar el sufrimiento de los Tres  
Reinos,



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Y si esta persona ya ha establecido su mente para ser compasiva,  
Primero debería concentrarse y venerar la imagen de este Mahasattva.

Luego todos sus deseos pronto se harán realidad,

Y ningún obstáculo kármico lo restringirá o lo detendrá jamás nuevamente.

Alguien puede establecer su mente para leer los sutras,  
Deseando liberar a todos los engañados para que lleguen a la Otra Orilla.

Sin embargo, a pesar de este deseo, tan inconcebiblemente compasivo,  
Pronto olvida lo que leyó, y mucho se pierde y se desperdicia.

Es porque esta persona tiene karma que la bloquea y la engaña  
Que no puede aprender de memoria sutras Mahayana.

Debe, entonces, ofrecer incienso y flores a Ksitigarbha,  
Vestidos, bebidas, alimentos y toda clase de cosas interesantes,

Y debe colocar agua pura frente a la imagen de este Mahasattva,

Y después de un día y una noche, orar reverentemente y beber el agua.

Debe establecer su mente para ser serio y sincero,  
Evitando cuidadosamente las cinco plantas pungentes<sup>74</sup>,  
Evitando cuidadosamente el alcohol, la carne, la sensualidad y las palabras falsas,  
Absteniéndose cuidadosamente de matar – todo esto durante tres semanas.<sup>75</sup>

Al mismo tiempo, también debe, sin cesar, pensar en este Mahasattva e invocarlo, cantando su nombre.

¡Pronto verá en sus sueños al Ilimitado!

---

<sup>74</sup> Ajo, cebolla, puerro, cebolla de verdeo y ajo verde. Son cinco plantas que pueden usarse moderadamente para condimentar las comidas, pero se supone que ingeridas en cantidad causan inquietud, y perturban la práctica de la meditación.

<sup>75</sup> Estas son las prácticas que proponen los cinco preceptos. Es obvio que uno debe mantener esta práctica no sólo durante tres semanas, pero aquí se refiere a esta ceremonia en particular, para honrar a Ksitigarbha.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Luego, al caminar, descubrirá que su audición está purificada,  
De modo que todas las enseñanzas de los sutras, una vez que lleguen  
a sus oídos,  
Nunca serán olvidadas, ni siquiera durante miles de miríadas de vidas.

Es porque este Mahasattva es tan inconcebiblemente compasivo  
Que él causa que sus suplicantes logren esta clase de sabiduría.

Aquellos seres sintientes que son pobres, indigentes, enfermos e  
inestables,  
Cuyas casas se vuelven decadentes, cuyos parientes se dispersan,  
Que en el dormir y soñar están perturbados,

Cuyas plegarias nunca son respondidas, -sino que más bien siempre  
ocurre exactamente lo opuesto de lo que se desea- debe  
concentrarse de todo corazón en la imagen de Ksitigarbha y venerarlo.

Entonces todas las cosas malas desaparecerán totalmente.

Ellos tendrán abundancia de vestimenta y alimento así como la  
protección de las deidades y los demonios.

Cualquiera que desee escalar una montaña, ingresar en un bosque o  
cruzar los mares,

Donde sea que haya pájaros y bestias venenosas, malas personas,  
Deidades malas, demonios maliciosos, vientos desfavorables<sup>76</sup>,

Toda clase de calamidades y toda suerte de otras molestias,

Sólo debería concentrarse, venerar y hacer ofrendas a la imagen del  
Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha,

Y entonces en esa montaña, en ese bosque o en esos vastos océanos,

Todos esos males se desvanecerán completamente y desaparecerán.

Oh Avalokitesvara, escucha cuidadosamente lo que estoy diciendo:

Ksitigarbha, trabajando incesantemente, es inconcebible.

Incluso una descripción de sus poderes y actos que dure cientos de  
miles de miríadas de kalpas no se extinguiría.

---

<sup>76</sup> Vientos desfavorables es una imagen muy empleada en los sutras para referirse  
principalmente al temperamento irascible y descontrolado.



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

Durante una declaración universal de estos poderes del Mahasattva,

Si las personas escuchan el nombre de Ksitigarbha,  
O incluso si ven su imagen, lo reverencian,  
O le hacen ofrendas de incienso, flores, vestidos, comida y bebidas,

Ellas disfrutarán, durante cientos de miles de kalpas, de Felicidad Maravillosa.

Y si ellas dedicaran esta bienaventuranza para el beneficio de todo el Dharmadhatu,

Finalmente trascenderán el samsara y lograrán la Buddhidad.

Por consiguiente, Oh Avalokitesvara, sé conciente de todo esto,

Y hazlo universalmente conocido a las tierras tan numerosas como las arenas del Río Ganges.



## **Capítulo 13**

### **La recomendación de seres humanos y devas**

En ese momento, el Honrado por el Mundo levantó sus brazos de color dorado y, tocando la cabeza del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, pronunció las siguientes palabras:

Oh Ksitigarbha, Oh Ksitigarbha, tu poder milagroso es inconcebible, tu compasión es inconcebible. Y así es tu sabiduría. Y así es tu elocuencia. Permite que todos los Buddhas de todos los rincones de las diez direcciones hablen de tus cualidades inconcebibles y las elogien, pero ellos no pueden agotar el número de ellas ni siquiera después de miles de miríadas de kalpas.

Oh Ksitigarbha, Oh Ksitigarbha, recuerda que hoy en el Palacio de Trayastrimsas, en medio de la congregación de todos los cientos de miríadas de millones de inexpresables, inexpresables cantidades de Buddhas y Bodhisattvas, junto a las ocho categorías de seres, incluyendo a los devas y nagas, yo, una vez más, te recomiendo a ti a esos seres sintientes – tales como seres humanos y devas- que aun no han escapado o trascendido los Tres Reinos y aun están prisioneros en la casa en llamas<sup>77</sup>. No permitas que esos seres sintientes caigan jamás en los caminos malos de la existencia, mucho menos que cometan los cinco pecados imperdonables y que caigan en el Infierno Avici, simplemente permaneciendo allí durante miles de miríadas de millones de kalpas sin una fecha para su absolución.

Oh Ksitigarbha, todos los seres sintientes en el sur del Reino Jambudvipa son impredecibles en sus voluntades y disposiciones. La mayoría de ellos está acostumbrada a las malas acciones. Aun si deciden hacer el bien, pueden retirarse de sus buenas intenciones en un instante. Rodeados de malas condiciones ambientales, sus malas voluntades se incrementan y se intensifican momento a momento. Por esta razón, yo me transformo en cientos de miles de millones de otras formas para convertirlos, aliviarlos y liberarlos de acuerdo con sus respectivas raíces y disposiciones.

---

<sup>77</sup> Esta es una imagen que aparece en varios sutras, entre otros en el Sutra del Loto, en la que el Buddha dice que si un hombre llega a su casa después de trabajar y encuentra que está en llamas, gritará a sus hijos que están en la casa, diciéndoles que tiene juguetes y golosinas para hacer que salgan y se salven de morir en el incendio. El Buddha compara a los seres sintientes, con sus deseos y sus ocupaciones vulgares, con los niños en la casa en llamas, que ocupados en sus juegos no advierten el peligro.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

Oh Ksitigarbha, en este momento sinceramente te recomiendo a ti a las multitudes de devas y seres humanos. En tiempos futuros, si algún deva o ser humano plantara siquiera una mínima raíz en el contexto del Buddhadharma – sin importar si es sólo del tamaño de una gotita de agua, de un grano de arena, de la punta de un cabello o de una mota de polvo- debes aplicar tu poder para apoyar y proteger a ese ser para que pueda gradualmente llegar a trabajar en la Cultivación Insuperada. No dejes que ni siquiera sufra cualquier pérdida o retroceso.

Además, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún deva o ser humano cae en un camino malo de la existencia según su retribución kármica, pero si él también, como está por caer en ese camino malo o está por aproximarse a la entrada de cualquier infierno, es capaz de recitar el nombre del Buddha o de un Bodhisattva, o es capaz de recitar una oración o un gatha de cualquier sutra Mahayana, tú debes aplicar tus poderes milagrosos y recurrir a alguna conveniencia para rescatarlo; y, manifestando tu entidad ilimitada en el lugar donde está esa persona, destruir el infierno para su beneficio, permitiéndole así ascender al cielo para disfrutar de una felicidad extraordinariamente maravillosa.

Entonces el Honrado por el Mundo pronunció el siguiente gatha:

Las multitudes de devas y seres humanos del presente y del futuro, ahora te las confío sinceramente a ti para liberarlas con tu poder grande, milagroso, y tus medios hábiles, de modo que ellas nunca puedan caer nuevamente en los caminos malos de la existencia.

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se arrodilló con las palmas juntas y se dirigió al Buddha, diciendo:

‘Oh Honrado por el Mundo, por favor no se preocupe. En tiempos futuros, si algún buen hombre o alguna buena mujer tienen al menos un pensamiento de reverencia por el Buddhadharma, recurriré a cientos de miles de conveniencias para liberar y salvar a esa persona del samsara. Esto por no mencionar a aquellos buenos hombres y buenas mujeres que siempre escuchan sobre actos virtuosos, practican sin cesar momento a momento y que, naturalmente, nunca retrocederán del Excelente Camino de la Iluminación’.

Cuando estas palabras fueron concluidas, un Bodhisattva de la congregación llamado Akasagarbha<sup>78</sup> se dirigió al Buddha, diciendo:

---

<sup>78</sup> El Bodhisattva que libera de todas las complicaciones.



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

‘Desde mi llegada al Cielo de Trayastrimsas, he escuchado al Tathagata elogiando el poder majestuoso del Bodhisattva Ksitigarbha como siendo inconcebible. En tiempos futuros, ¿cuántas clases de beneficios lograrán cualquier buen hombre o buena mujer, o incluso cualquier deva o naga, si escucharan este sutra o el nombre de Ksitigarbha o miraran reverentemente y veneraran su imagen? Sólo se espera que usted, Oh Honrado por el Mundo, ofrezca un relato breve de estas cosas para el beneficio de todas las multitudes de seres sintientes del presente y del futuro’.

El Buddha le dijo a Akasagarbha:

¡Escucha atentamente, escucha atentamente! Porque ahora te contaré sobre esos beneficios uno a uno. En tiempos futuros, cualquier buen hombre o buena mujer que viera la imagen de Ksitigarbha y escuchara este sutra, y además, lo lea y lo recite, y que donara incienso, flores, bebidas, vestidos, alimentos, y tesoros preciosos como ofrendas, además de elogiar y venerar al Bodhisattva Ksitigarbha, logrará veintiocho clases de beneficios, a saber:

Protección y atención de devas y nagas;

Incremento diario de fruición virtuosa;

Acumulación de causas sagradas y elevadas;

No retroceso del camino de Bodhi;

Afluencia y abundancia de vestimenta y comida;

No ocurrencia de enfermedades;

No ocurrencia de las calamidades de la inundación o el fuego;

No hostigamiento por robo o hurto;

Admiración y respeto de todas las personas que uno encuentre;

Ayuda y apoyo de deidades y demonios;

Transformación del cuerpo femenino en masculino al renacer;

Ser la hija de un ministro real si renace como mujer;

Posesión de una forma digna y agraciada;

Renacimiento frecuente en los reinos celestiales;



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

A veces convertirse en emperador o rey;

Posesión del poder milagroso de conocer sus vidas previas;

Todas las plegarias serán respondidas;

Deleite y felicidad para los miembros de su familia;

Eliminación de todos los acontecimientos inesperados y desagradables;

Erradicación permanente de los caminos kármicos de la vida;

Siempre pasar con seguridad donde quiera que viaje;

Siempre sentirse seguro y deleitado en sus sueños;

Eliminación del sufrimiento de los parientes muertos;

Renacimiento en la fortaleza de la bienaventuranza previa;

Elogios de los Santos;

Posesión de ingenio inteligente y órganos saludables;

Plenitud de misericordia, piedad y compasión;

Logro final de la Buddhidad.

Además, Bodhisattva Akasagarbha, en el presente o en el futuro, si cualquier deva, naga, deidad o demonio escuchara el nombre de Ksitigarbha, venerara la imagen de Ksitigarbha o simplemente escuchara sobre los votos fundamentales y las acciones de Ksitigarbha y si al mismo tiempo lo elogiara y lo venerara, entonces ellos lograrían siete clases de beneficios, a saber:

Rápido progreso en los niveles santos, sagrados, del logro;

Eliminación y desaparición de todo mal karma;

Protección y atención de los Buddhas;

No retroceso del camino de Bodhi;

Gran aumento de los propios poderes;



## **El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**

Completa conciencia y conocimiento de las vidas previas;

Logro final de la Buddhidad.

En ese momento, todas las cantidades inexprresables de Buddhas, Tathagatas, y Grandes Bodhisattvas, así como de las ocho categorías de seres, incluyendo devas y nagas, que habían llegado de todos los rincones de las diez direcciones, al escuchar al Buddha Shakyamuni elogiando el poder grande, milagroso, del Bodhisattva Ksitigarbha, como siendo inconcebible, exclamaron maravillados que nunca había habido algo como eso. En ese momento, en el Cielo Trayastrimsas, llovieron inconmensurables cantidades de incienso, flores, vestidos celestiales, perlas y jade, como ofrendas al Buddha Shakyamuni y al Bodhisattva Ksitigarbha. Después de esto, toda la congregación nuevamente los reverenció y se retiró con las palmas juntas.

**Fin del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha**



## El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

### Agradecimientos

Respetuosamente agradecemos la asistencia, el apoyo y la cooperación de los siguientes consejeros, sin los cuales este libro no hubiera sido producido: Dayi Shi; Chuanbai Shi; John Chen; Amado Li; Cherry Li; Hoy Sang Yu, Wei Tan; Tsai Ping Chiang; Vera Man; Kara Chen; Way Zen; Tony Aromando; y Ling Wang. A ellos debe agradecerse por editar y aclarar el texto, agudizando la traducción y preparando el manuscrito para su publicación. Su dedicación y concentración a la finalización de este proyecto, voluntariamente, son altamente apreciadas.

### Voto de Transferencia de méritos (Parinamana)

Que todo el mérito y la gracia lograda de adornar a Tierra Pura del Buddha, de amar a nuestros padres, de servir a nuestro país y de respetar a todos los seres sintientes, sean transformados y transferidos para el beneficio y la salvación de todos los seres sintientes sufrientes en los tres caminos malos. Además, que nosotros que leemos y escuchamos este Buddhadharma y a partir de allí generamos nuestra Mente Bodhi, renazcamos, al final de nuestra vida, en la Tierra Pura.

---

Este documento se puede encontrar inglés en la Internet en la siguiente dirección:

[http://www.npm.gov.tw/exh95/grandview/books/000437\\_000438\\_en.htm](http://www.npm.gov.tw/exh95/grandview/books/000437_000438_en.htm)

---

**Nota: Este documento está publicado en 'Acharia' sólo para su distribución gratuita. Se ha traducido al español para la lectura y el estudio de aquellos interesados en el Budismo como forma de vida. No se puede vender, ni comprar, ni cambiar su contenido, ni modificarlo de ninguna manera, ni publicar en ninguna forma. Todos los derechos pertenecen a: Sutra Translation Committee of the U.S. and Canada, New York - San Francisco - Toronto**

Presentado a 'Acharia' [www.acharia.org](http://www.acharia.org) para su publicación gratuita a través de la Internet el jueves, 15 de septiembre de 2005



**Notas del Lector**

